

[The Knowledge Bank at The Ohio State University](#)

Article Title: Некоторые особенности славянских псалтырей на материале XI-XVI

вв.

Transliteration: Nekotorye osobennosti slavianskikh psaltyrei na material XI-XVI vv.

Translation: Several Characteristics of Slavic Psalters: On Material from the 9th to the 16th Centuries

Article Authors: Коцева, Елена, Ивона Карачорова, Асен Атанасов

Transliteration: Kotseva, Elena, Ivona Karachorova, Asen Atanasov

Journal Title: *Polata Knigopisnaia*

Issue Date: December 1985

Publisher: William R. Veder, Vakgroep Slavistiek, Katholieke Universiteit, Postbus 9103, 6500 HD Nijmegen (Holland)

Citation: *Polata Knigopisnaia: an Information Bulletin Devoted to the Study of Early Slavic Books, Texts and Literatures* 14-15 (December 1985): 25-75.

Appears in:

Community: [Hilandar Research Library](#)

Sub-Community: [Polata Knigopisnaia](#)

Collection: [Polata Knigopisnaia: Volume 14-15 \(December 1985\)](#)

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ СЛАВЯНСКИХ ПСАЛТЫРЕЙ НА МАТЕРИАЛЕ XI–XVI ВВ.

ЕЛЕНА КОЦЕВА, ИВОНА КАРАЧОРОВА, АСЕН АТАНАСОВ

Кодикологическое изучение славянских псалтырей (а именно: кодексов, содержащих текст Псалтыри без дополнений, Псалтыри с воследованием или Псалтыри с толкованиями) нуждается в более полном графо-лингвистическом анализе. То же самое относится к текстам разного содержания, которые часто встречаются вместе с Псалтырью в одном кодексе. Подобное изучение затрудняется обычной практикой описания рукописей, содержащих Псалтырь. Как правило, в описаниях не указываются: топографическое распределение псалтырного текста, порядок библейских текстов, связь дополнительных текстов с Псалтырью и т.п. Сама по себе Псалтырь занимает такое значительное место в духовной жизни человека средневековья, что глоссы, миниатюры, приписки или дополнительные статьи часто дают ценные сведения о развитии мышления и культуры в данный исторический период.

Восстановление кирилло-мефодиевского перевода Псалтыри, исследование последующих в нем перемен, предполагает не только критическое издание псалтырного текста, но и длительную, кропотливую его подготовку. В ней применение разных методов исследования языка, содержания и графо-лингвистических особенностей самих кодексов нам кажется не только надежным, но и необходимым.

В настоящей статье указываются некоторые особенности рукописей, содержащих Псалтырь. Материалом исследования являются памятники славянской письменности XI–XVI вв. Цель его лишь указание некоторых фактов; мы не ставим себе задачи решать все проблемы, связанные с изучением Псалтыри.

Ивона Карачорова (1) занимается лексикальными особенностями и выявлением на их основе редакций псалтырного текста. Самым значительным выводом ее работы можно считать обособление группы рукописей, возникшей, вероятнее всего, в XIII в. Таким образом подтверждается конкретными материалами, после 80 лет, одна мысль, скорее предположение ЯГИЧА (69). Кодикологические и графо-лингвистические особенности Псалтыри, а также соотношение ее с месяцесловом Устава Великой Церкви IX–X вв. (72, ч.1–11) обработаны Еленой Коцевой (11). Таблицы, указывающие песнопения псалтырных стихов по синаксариам древнейших славянских глаголических и кириллических памятников, соста

вил музыковед Асен Атанасов (111). Библиография общая для трех частей, что пораздвывается разработкой одних и тех же памятников. В ней под номером 89 указаны микрофильмы упомянутых в тексте рукописей.

Мы надеемся, что после изданий Мюнхенской сербской псалтыри, Киевской псалтыри 1379 г. и ожидаемой Норовской псалтыри, будут изданы и Томичева и Радомирская псалтыри.

i

РЕДАКЦИИ ДРЕВНЕБОЛГАРСКОГО ТЕКСТА ПСАЛТЫРИ ПО ЯЗЫКОВЫМ ДАННЫМ ИВОНА КАРАЧОРОВА

Перевод богослужебных книг, сделанный Кириллом и Мефодием, включал в себе и Псалтырь, о чем свидетельствует Пространное житие Мефодия: *Только Псалтырь и Евангелие с Апостолам и с избранными службами раньше перевел с Философов*. Вот почему язык Псалтыри и происшедшие в нем перемены вследствие его развития, ошибок и пропусков переписчиков или же в результате редакторской работы привлекает еще с давних пор внимание ученых. Другой круг историко-филологических проблем связан с чрезвычайной популярностью Псалтыри в качестве книги гаданий, поэтического источника, из которого почерпнуто средневековой художественной прозой множество цитат и сравнений.

Более углубленное изучение проблематики, связанной с исследованием славянского перевода Псалтыри и специальное с установлением редакций в развитии текста, начинается в последнем 30-летии прошлого века. СРЕЗНЕВСКИЙ (42) первым определяет две редакции текста: (1) южнославянскую или западную, в которой текст сопровождается толкованиями, и (2) русскую редакцию, с чертами южнославянских наречий, без толкований. Позднее ЯГИЧ (60) также отмечает две редакции Псалтыри, не давая их диалектно-регионального определения, ни классификации, основанной на их содержании. Характеристика, которую оба ученых дают отдельным редакциям, позволяет говорить об аналогии их выводов только по отношению языка, поскольку наличие или же отсутствие толкований текста является главным формальным признаком, по которому СРЕЗНЕВСКИЙ их отличает. В наши дни ХАММ (66) защищает тезис о двух редакциях текста Псалтыри. По мнению же ВАЛЯВЕЦА (87) Псалтырь имеет только один перевод, написанный глаголицей. Основным показателем в его классификации служит алфавит, которым написаны тексты, т.е. псалтыри подразделяются на глаголические и кирилловские, которые со своей стороны имеют сербскую или бол

гарскую редакцию.

Основным трудом, посвященным вопросу об изменениях в тексте Псалтыри, является исследование ПОГОРЕЛОВА (36). Оно представляет собой вступительную статью к описи рукописных псалтырей библиотеки бывшей Синодальной типографии в Москве. Опираясь на эти рукописи, автор намечает четыре основные редакции: (1) первоначальную или южнославянскую, (2) толковую, (3) русскую и (4) новую или исправленную. В качестве главного признака в его классификации используются особенности перевода греческих слов, отмеченных им в переписках Псалтыри. Они вынесены в 19 таблицы, составленные из использованных источников. Указанные характерные особенности выделенных автором четырех редакций (776 разночтений, включая и повторения) стали основой определения редакционной принадлежности псалтырных текстов и в более поздних исследованиях. Труд ПОГОРЕЛОВА наиболее целостное изучение Псалтыри по отношению редакций в истории текста. Именно на него ориентированы выводы настоящей работы.

Целью исследования является сопоставление текстов псалтырей XI-XVI вв. с тем, чтобы выяснить их лексические, морфологические и синтаксические различия. Критическое изучение и анализ существующих различий дает возможность определить в них те, которые указывают на различные типы текста и свидетельствуют о наличии различных редакционных слоев в его развитии. Их установление помогает проследить историю древнеболгарских переводов Псалтыри в указанный период. В соответствии с поставленной целью основным методом работы является сравнительно-текстологический анализ.

Для сопоставления использованы следующие рукописные псалтыри:

- Боянская псалтырь* (6) XIII в. София, Боянская церковь, № 1
Григоровичева псалтырь (10) XIII в. Ленинград, ГБЛ, Григ. 4 (м. 1676)
Радомирова псалтырь (28) посл.четв. XIII в. Афон, Зограф. мон. I.д.13
Норовская псалтырь (10) перв.пол. XIV в. Москва, ГИМ, Увар. 285
Штова и Карадимова псалтырь (49,45) перв.пол. XIV в. София, НБКМ, 454,1138
Софийская псалтырь (Песнивец Ивана Александра) (51) XIV в. София, БАН, 2
Томичева псалтырь (56) втор.пол. XIV в. ок. 1360 г. Москва, ГИМ, Муз. 2752
Псалтырь (48) конца XIV в. София, НБКМ, 3
Пловдивская псалтырь (50) XVI в. Пловдив, НБИВ, 4

Из изданных текстов псалтырей привлечены следующие:

- Синайская псалтырь* (40) глаг. XI в. Синай, МСЕ, 38
Чудовская псалтырь (37) фрагм. XI в. Москва, ГИМ, Чуд. 7
Болонская псалтырь (67) XIII в. Болонья, УБ, 2499
Сербская псалтырь (60) перв.пол. XIII в. Синай, МСЕ, 8
Погодинская псалтырь (67) втор.пол. XIII в. Ленинград, ГПБ, Погод. 8
Бухарестская псалтырь (67) сербск. 1411 г. Бухарест, БАРСР, 205
Киевская псалтырь (8) 1397 г. Ленинград, ГПБ, ОЛДП 1-6

К сравнениям привлечены и следующие фрагменты псалтырей XI в.:
Евгеньевская псалтырь (29) Ленинград, ГПБ, Погод. 9 и БАН, 4.5.7
Вичковская псалтырь (47) Ленинград, ГПБ, Q.п.1. 73
Службная псалтырь (39,43) местонахождение неизвестно (утрачено?)

В сопоставления псалмов 4,12,22,37,53 включен также:
Синайский молитвенник (72) Синай, МСЕ, 3

Подбор памятников подчинен стремлению авторов сравнить как наиболее известные и многократно исследованные памятники, так и незнакомые, все еще не использованные в сравнениях тексты, дающие новый материал, подтверждающий уже существующие выводы и теории об истории древнеболгарского перевода Псалтыри и представляющий собой основу для новых выводов.

При сопоставлении выделено и систематизировано около 4600 разночтений, свидетельствующих о лексических, морфологических и синтаксических изменениях, не включая индивидуальные, присущие только одному памятнику варианты.

Исследование ведется в двух направлениях. С одной стороны выясняется, в какой степени включенный для сравнений материал (который, за исключением Синайской псалтыри, отличается от материала, использованного ПОГОРЕЛОВЫМ) подтверждает или корректирует его выводы по отношению отдельных редакций и их лексической характеристики. С другой стороны, на основе установленных разночтений делаются выводы о редакциях древнеболгарского текста Псалтыри, отраженных в рассмотренных рукописях. Выводы ПОГОРЕЛОВА прослеживаются в последовательности выделенных им редакций, исследование ведется от частных случаев и отклонений к обобщениям.

1. ЮЖНОСЛАВЯНСКАЯ ИЛИ ПЕРВОНАЧАЛЬНАЯ РЕДАКЦИЯ, связываемая ПОГОРЕЛОВЫМ с литературной деятельностью Кирилла и Мефодия: основным ее представителем принято считать Синайскую псалтырь (в издании ГЕЙТЛЕРА 1833 г.). Не включая эту группу в сопоставление, автор считает, что к ней нужно отнести Болонскую и Погодинскую псалтыри.

При сравнении установлено 15 случаев, в которых указанные в качестве характерных для первоначальной редакции лексические особенности встречаются только в Синайской псалтыри и не находят подтверждения ни в одном из текстов так называемой 'архаической' группы:

Пс 14:5 бѣровъ мѣта 21:19 ѡмѣстѣ рѣкъ 23:7 агоуѣа невѣзства 31:6 еѡбѣ-
тосъ подобно 35:2 ѡпѣи сѣтъ 44:2 ѣѣтѣроносъ нѣдрѡпѣща 44:10 поѡкѣлѡ прѣ
ноушена 49:20 ѡѡнѡбалѡн скѡнѡдѣлѣ 72:27 аλλοιῶν ἰζμὴς сѣ 77:26 δύσις запа-
денъ 77:46 ἐρυσίβη ересевѣ 85:15 ἀληθινὸς рѣснотивнѣнъ 105:13 ὑπομένω сѣрѣ-
ннѣа 110:10 ἀρχή поконь 119:5 παροικία пришельство

В шести случаях лексическая параллель с Синайской псалтырью обнаруживается лишь в одном из включенных текстов:

Пс 54:15 *помышленъемъ Соф*; 87:11 *валина Пог*; 101:3,137:3 *надро Пог*; 102:22 *владычествіе Евг*; 106:19 *изъави Гр*; 117:27 *просвьтъ снѣ Гр*

В трех случаях параллели обнаруживаются в двух текстах:

Пс 73:15 *наводненъна Бол.Алт*; 104:29 *изъи Нор.Бол*; 137:17 *възношѣтъ Нор.Соф*

Определение характерных для данной редакции особенностей требует сопоставления текстов псалтырей, которые обычно не включаются в 'архаическую' группу (напр. Синайской с Погодинской, Болонской, Софийской) и установления общих мест, чтобы устранить индивидуальные особенности и случайные отклонения текстов.

2. ТОЛКОВАЯ РЕДАКЦИЯ ФЕОДОРИТА. Текст Псалтыри с толкованиями Феодорита Кирского в общих линиях придерживается к первоначальной редакции, но отличается многочисленными лексическими и грамматическими особенностями, которые обособляют его в качестве отдельной редакции. В результате подробного анализа языка и лексических сравнений с группой памятников Преславской литературной школы ПОГОРЕЛОВ пришел к выводу, что *перевод Феодоритовой толковой псалтыри является памятником болгарского языка времени царя Симеона, т.е. приблизительно X в. (36:2).*

В настоящем труде включен текст Чудовской псалтыри в издании ПОГОРЕЛОВА (37) со следующими частями: Пс 1:1-3:3, 41:7-48:3, 58:3-86:7. Сравнительные таблицы ПОГОРЕЛОВА включают лексику и из других мест Псалтыри с толкованиями Феодорита, пополненные по значительно более позднему списку (XVI в.), а также некоторые слова толкований.

При сравнении с включенными в исследование рукописями выяснилось, что из указанных 265 примеров характерных только для этой редакции переводов греческих слов, 13 встречаются и в Норовской псалтыри (40:9,44:3,46:10,57:4,61:13,68:6,72:20,83:2,84:8,94:3,95:4,102:13,131:8). В 18 случаях лексические параллели устанавливаются с другими псалтырями, включенными в исследование, прежде всего с Синайской псалтырью № 8.

В результате сопоставлений выявилось около 250 случаев, в которых Чудовская псалтырь отличается от всех включенных в исследование текстов, рассматриваемых как одно целое, т.е. характерные только для нее различия насчитывают 134 лексических и 98 грамматических отклонений.

Для того, чтобы проверить выводы ПОГОРЕЛОВА о преславском происхождении перевода Псалтыри Феодорита, сделаны сравнения с другими памятниками

из Преслава с целью установления лексических параллелей:

Почуения Кирилла Иерусалимского

Константин Преславский *Слова против Арианов Афанасия Александрийского*

Иоанн Экзарх *Богословие и Шестоднев*

Изборник 1073 г.

Лествица Иоанна Синайского

Златоструй

Ефремовская кормчая

Хроники Иоанна Малалы и Георгия Амартола

Пророческие книги с толкованиями

Сведения о языке перечисленных памятников почерпнуты из словаря СРЕЗНЕВ-СКОГО (44).

Козьма Презвитер *Беседа против богомилов*

Супрасльскый сборник

Сведения об их языке почерпнуты из словарей-индексов (15,71).

Использованы при сравнении и следующих евангельских рукописей, в которых отражены особенности Преславской литературной школы:

Афонское евангелие (89)

Архангельское евангелие (13)

Ваншкое евангелие (18)

Вуканово евангелие (11)

Галацкое евангелие (3)

Добрамирово евангелие (9)

Търновское евангелие (84)

Тертерово евангелие (89)

Чудовский Новый завет митрополита Алексея 1355 г. (89)

Использованы, наконец, и следующие древнерусские евангелия XII в..

Юрвское евангелие (2)

Мстиславово евангелие (4)

Добрылово евангелие (89)

Евангелие № 6 (20)

Приняты во внимание и уже сделанные данным сравнительным способом исследования лексики отдельных памятников с целью открытия следов характерного для литературной продукции этой школы своеобразного лексического круга (16,17).

При сравнении подтвердилось, что около 50 из типичных для Чудовской псалтыри лексических разночтений являются характерными для группы преславских памятников. Приводим наиболее интересные из них:

Пс 2:1 *Еѡнос ѡзвѣкъ страна*

Добр. Мст. № 6. Юр. Гал. Исаия 8:9,60:3 Михай 4:11 Второзаконие 7:16-17,

28:10 Иисус Навин 24:4 Судьи 2:23 Гр.Богослов (2 пр.) Пр.Козьма (2 пр.)

Супр.сб. (9 пр.)

Пс 2:8,16:5,22:2,27:62,27:71 *ѡпронѡмѣа достоѡнѣе приѡмѣтѣ*

Добр. Мст. № 6. Юр. Гал. Добром. Търн. Михай 1:4 Гр.Богослов Ефр.корм. 87:

24,87:77-78

ѡпронѡмѣѡ наследѡити приѡмѣтѣити

Добр. Мст. № 6. Юр. Гал. Добром. Търн. Бытие 21:10 (невозвратный глагол)
Второзаконие 9:4 Пр.Козьма
κληρονόμος наследникъ причастникъ
Добр. Мст. № 6. Юр. Гал. Добром. Търн. Гр.Богослов Пр.Козьма Супр.сб.
Пс 41:9 ζωή животъ житие
Добр. Мст. № 6. Юр. Второзаконие 28:66 Гр.Богослов Ио.Экзарх (Бог.) Супр.
сб. (5 пр.)
Пс 41:12,42:5 ἐλπίζω оупъвати надевати са
Добром. Търн. Пр.Козьма (3 пр.) Ефр.корм. (Карт.134) Изб.1073 Супр.сб.
(4 пр.)
Пс 43:6,77:59 ἐξουθενέω оуниъжити похощити
Юр. Ат. Левит 7:21 Гр.Богослов Пр.Козьма (4 пр.) Изб.1073 (2 пр.)Супр.сб.
Пс 44:2 ὑπόστατος книжьникъ кннигъуига
Иеремия 36:10 Иисус Навин 8:33 Георг.Ам. (2 пр.) Златоструй Изб.1073 (2
пр.)
Пс 44:10,44:14 ποικίλλω прѣоукрасити измъутати
Исаия (толк.) Гр.Богослов Кир.Иерус. Златоструй (псалт.цит.)
Пс 44:15 πλησίος искрънии влнжьинни
Добр. Мст. № 6. Юр. Арх. Вук. Добром. Терт. Търн. Пр.Козьма Изб.1073 Супр.
сб. (7 пр.)
Пс 66:8 συνέτων разоуьмно сьмъисельно
Добр. Мст. № 6. Юр.
Пс 58:13,72:6,72:23,73:3 гръдзини прѣзоръ/прѣзьство
Гал. Юр. Авдий 1:3 Исаия 13:11 (толк.),13:20 (толк.),16:6 Ио.Экзарх (Бог
и Шест.) Пр.Козьма Ефр.корм. (Карт.11) Изб.1073 Супр.сб.
Пс 58:14 τέλος коньунна коньць
Гал. Добром. Юр. Мст. Гр.Богослов Пр.Козьма (3 пр. + апост.цит.) Ефр.корм.
(Анк.22)Супр.сб.(23 пр.)
Пс 59:4/61:3 σαλεύω подвизати са поколѣвати са/взсколѣвати са
Добром. Терт. Чуд. Второзаконие 6:8,11:18 Гр.Богослов
Пс 62:4 κρείσσων лоуѣни оунини
Добр. Мст. № 6. Юр. Търн. Чуд. Исаия 17:3 Гр.Богослов Супр.сб.
Пс 62:10 μάτια, ἡ възсоуѣ възоуѣма
Мст. № 6. Юр. Добром.
Пс 66:2 οἰκτεῖρω оушедрити помиловати
Гр.Богослов Пр.Козьма (8 пр.) Супр.сб. (3 пр.)
Пс 67:15 διαστέλλω разньствити - разлжвати
Ио.Экзарх (2 пр.) Пр.Козьма (2 пр.) Изб.1073
Пс 67:26 νεῆκος дѣва дѣвица
Ио.Экзарх (Бог.) Изб.1073
Пс 68:3 ἴλος тнъинни тина
Георг.Ам. Леств.(переносн.см.) Ио.Экзарх (Шест.) Супр.сб.
Пс 68:6 πλημῆλεα прѣгрѣшенине лнжновенине
Исаия (толк.) Левит 5:15,7:1-2 Числа 5:7
Пс 68:12 σάκος врѣтище наригъ
Амос 8:10 Иона 3:6 Исаия 3:23 Гр.Богослов Златоструй
Пс 68:25 καταλαβάνω ѣти постигнати
Добр. Мст. № 6. Юр. Терт. Чуд. Ио.Экзарх (Бог.) Пр.Козьма Изб.1073 Супр.сб.
(4 пр.)
Пс 71:9 αἰθίψα ѣтиопланинъ - моуѣръ
Исход 20:5 Кир.Иерус. Изб.1073 (моуѣринъ)
Пс 72:27 πορνεία лювѣи дѣнати - влжнати
Пр.Козьма (2 пр.) Изб.1073 (2 пр.) Супр.сб.
πόρνη люводѣница влжнница
Ат. Терт. Търн. Чуд. Супр.сб. (4 пр.) Изб.1073

Пс 73:3 *πονηρός*, ὁ зловивъзи лжавъзи
 Чуд. Пр.Козьма (псалт.цит.) Супр.сб. (5 пр.)
 Пс 76:12 *ἀρχὴ* *δαυαλο* - наваѣткъ
 Златоструй Ио.Экзарх (Бог.) Супр.сб. (7 пр.)
 Пс 77:19 *δύνασσαι* възмоши моши
 Добр. Мст. № 6. Юр. Арх. Терт. Исаия Гр.Богослов Ио.Экзарх (Бог.) Пр.Козь-
 ма (27 пр.) Изб.1073 Златоструй Супр.сб. (105 пр.)
 Пс 77:28 *παρεμβολή* станъ плавъ
 Бытие 32:2,7 Исход 14:19,19:16,29:14 Супр.сб. (2 пр.)
 Пс 77:23 *σικυνή*, *σικυλά* оуръше - жилище Киев./селенна Нор./кѣша Чуд.
 Даниил 11:45 Иеремия 35:7 Иона 4:5 Бытие 12:8 Изб.1073 Супр.сб.
 Пс 77:58 *βουλόс*, ὁ жлвъз трѣвише
 Иеремия 32:35 Второзаконие 12:3 Числа 23:1 Гр.Богослов Ио.Экзарх (Бог.)
 Супр.сб.
 Пс 77:60 *σικυλή*, ἡ сикнина храмъ
 Бытие 33:19 Исход 25:9 Числа 3:10 Гр.Богослов Пр.Козьма
 Пс 79:11 *κέδρος*, ὁ кедръ тисиге
 Захария 11:1 Ио.Экзарх (Шест.)
 Пс 80:3 *τύμπανον* тымпанъ вѣвъзъ
 Иеремия 31:4 Исаия 5:12,24:8 Бытие 31:27 Исход 15:20 Судьи 11:34 Златостр.
 Пс 81:3 *ὄρανός* сиръ сирота
 Гр.Богослов Пр.Козьма (4 пр.) Супр.сб. (4 пр.)
 Пс 85:14 *παράνομος* законопрѣстъпникъ безаконникъ
 Изб.1073 Супр.сб. (9 пр.)
 Пс 85:15 *ἀληθής* истинъзи истовъзи
 Даниил 7:16 Второзаконие 25:15 Георг.Ам. (2 пр.) Гр.Богослов (2 пр.) Ио.
 Экзарх (2 пр.) Пр.Козьма (2 пр.) Изб.1073 (2 пр.) Супр.сб.

Как видно из приведенных сопоставлений, многие из языковых особенностей Чудовской псалтыри имеют лексические параллели в других памятниках из Преслава. С большой вероятностью можно утверждать, что эти слова входят в круг характерной для Преславской литературной школой лексики.

3. РУССКАЯ РЕДАКЦИЯ. В своем исследовании ПОГОРЕЛОВ обособляет группу псалтырей, редакцию которых он не совсем убежденно определяет как русскую. Он не утверждает, что редакция имеет русское происхождение, но называет ее так, потому что известные списки, в которых она представлена, преимущественно русские. По его мнению, редакция характеризуется незначительными лексическими и грамматическими поправками, не выдержанными во всей строгости, лишенных общего плана и идеи, так что по существу нельзя считать ее 'редакцией' (36).

Сравнения, сделанные с таблицей ПОГОРЕЛОВА, показывают множество случаев, когда определенные как характерные для 'русской редакции' переводы с греческого встречаются в южнославянских псалтырях, иногда и значительно более ранних, чем русские. Интересным является тот факт, что в 10 случаях совпадения наблюдались только с сербской Синайской псалтырью № 8:

Пс 39:5 *μανία* гнѣви 42:3 *σικυλά* сѣни 48:5 *πρόβλημα* гадание 54:23 *αἶλος*

сзметени на 63:3 συστραφή развращени на 63:10 ποιήσεις сзтворенни 73:8 συγγέ
νεα родители 77:67,77:68 φυλή племе (не) 101:8 δάμα зданыи 106:14 διαορήγυ-
υμι разврьже 108:23 άφός авръднне

Другие случаи единичных совпадений:

Пс 2:12 егда когда Боян. 7:13 наштрить Бол. 9:29 на сѣдалиши Гр. 13:5
страха Киев.Гр. 24:16 единноуадоуно Пог.Бук. 24:18 шстави Пог.Бук. 27:1 нег
да когда Гр.Боян. 30:23 шринновенз Гр.Боян. 37:7 смѣрихъ сѧ Алт.Киев. 39:15
мзислашеи Пог.Бук. 77:67 племени Гр.Алт. 79:8 спѣем сѧ Нор.Чуд. 87:14 заоу
тра Гр.Алт. 87:19 влнжьнемоу Гр.Киев.Алт. 108:1 прсно Бол.Гр. 113:10 нег-
да когда Пог.Алт.

При сравнении результатов было установлено 20 случаев, в которых рус-
ские, по ПОГОРЕЛОВУ, особенности встречаются в целой группе псалтырей, а
даже и во всех рассматриваемых текстах:

19:4 ὀλοκαύτωμα олокавтоматъ Гр. шлокавомата Син.Быч.
20:13 υἱόν плещи Пог.Бол.Гр.Нор.Соф.Пл. плещи № 3.Быч.
21:19 ἱματισμός матиэмъ Пог.Быч.Гр.Шоп.Соф.Том. мантиэмъ Бол. иматиэмъ Нор.
24:17 ἀγνοία невѣдѣниа Пог.Син-мол.Быч.Боян.Гр.Нор.Соф.Бук.Том.
24:17 ἀρήτιи изъави Пог.Син-мол.Бол.Боян.Гр.Нор.Соф.Бук.Киев.
27:3 πλήσιος влнжныи Нор.Киев.Бук.Том.№ 3.Пл.
31:4 βαρύνη штаготъ на мнѣ Пл.Гр.Рад.Бук.Том.Киев.№ 3.
31:6 εὐθετός потрѣвно Пог.Бол.Боян.Гр.Рад.Соф.Бук.Том.№ 3.Пл.
34:19 βορέαν везоѣма Гр.Рад.Соф.Бук.
36:24 ματαρέω развнреть сѧ Бол.Гр.Нор.Соф.Бук.Киев.Пл.
39:7 ὀλοκαύτωμα олокавтоматъ Пог.Алт.Соф.Бук.
44:10 ποιμίλλω прѣоукрашена Соф.Алт.Боян.Гр.Нор.Рад.Бук.Киев.
44:14 ποιμίλλω прѣоукрашена Соф.Алт.Боян.Гр.Нор.Рад.Бук.Киев.Пл.
49:8 ὀλοκαύτωμα олокавтоматъ Пог.Бол.Кар.Гр.Рад.Соф.Бук.Том.Киев.
51:8 ὀλοκαύτωμα олокавтоматъ Пог.Бол.
57:8 ἐντέλω напрагоша Пл.Алт.Кар.Рад.Бук.Том.Киев.№ 3
68:5 βορέαν везоѣма Рад.Алт.Боян.Бук.
68:29 ζῶον животнѣихъ Пог.Бол.Гр.Соф.
72:14 μαστίζω винѣнз Бол.Чуд.Алт.Кар.Рад.Бук.Том.Киев.№ 3.Пл.
79:6 ψαμίζω напитки Пл.Чуд.Кар.Гр.Рад.Соф.Бук.Том.Киев.№ 3.Алт.
81:1 συναγωγή сзворъ Боян.Алт.Гр.
117:22 ἀποδοκιμάζω невръгоша Пл.Кар.Нор.Бук.Том.Киев.№ 3.
130:3 ἀπό τοῦ υἱῶν отъселъ Соф.

Можно фиксировать и 15 случаев, в которых указанные русские варианты
не встречаются в использованных здесь текстах Псалтыри:

Пс 9:25 παροξύνη разгнѣва 11:3 πλήσιος влнжьнемоу 25:2 πειράω испъити 47:
4 βάρεσις снѣхъ 65:16 διηγένομαι сѧкажн 68:3 ἀρέσω оґгодьно 70:19 μεγα-
λειά υγдеса 72:2 διάθεσις размышление 72:10 πλήρης наполнени 77:55 σχολι-
νισμός, ὁ дѣломъ мѣрынзми 92:4,7 μετεωρίσιος запрѣшениа 97:6 ἐλάτῃ древа
нахъ 105:29 παροξύνη разгнѣва 108:23 ἐκτινάσω простроихъ сѧ 132:2 φῶν пол-
долънъ

ПОГОРЕЛОВ приводит и наиболее характерные, по его мнению, случаи осо-
бого перевода греческих слов. Из указанных 55 примеров 36 не встречаются в
рассматриваемых здесь псалтырных текстах:

ἀβουλεσχέω 118:23 прооуаше сѧ 118:27,78 попеноу сѧ 118:48 пѣвахъ сѧ ἀντίλαμ

βάνω 117:13 подынять γιγνώσκω 76:20 подвигать σα διάβολος 108:6 шельгати διασκορπίζω 105:27 расклати διαστέλλω 105:33 разложуи έπιτένω 103:2 про-
 пнзи и βαυρωέ 63:2 исхлзти έπαύρω 46:10 вэзавигоша са έπιποισπή 108:8 нав-
 дѣнни не έχόμενος 93:15 придыржаше са έρεός 98:6 въ жьрцихъ κληρονομία 46:9
 93:5,14 наслѣднн жиреуэ 105:44,109:2 шладаша μεγαλειά 70:13 чюдеса
 όνος, ό 103:11 осли дивни όραω 103:20 ревьше πεδία 106:10 сзпаты πλημμε-
 λέω 33:23 постыдаты са πλατύσιος 118:45 пространство τλήηηα 95:11 исправ-
 ленине πρωτότοκος 77:51 младенець πτερνισμός 40:10 клеветѣ ρέω 61:11 притѣ
 ка рета όύομαι 123:8 извыкой σαλεύω 92:1 поколебаветь са σπέρια 104:6 племя
 τρίβος 8:9 погнн φαλμός 94:2,97:5 пѣхъ

13 из указанных вариантов, характеризующих русскую редакцию, засвидетельствованы в одной или нескольких из исследуемых псалтырей:

άνόητος 48:21 неразумыныхъ Рад.
 άντίληψις 107:9 крѣпость Пог. Бол. Алт. Гр. Рад. Соф. Бук.
 άποκτείνω 93:6 погоувиша Нор.
 βαυρωέω 95:5, 105:37 вѣси/вѣсове Пл. Кар. Бук. Том. Киев. № 3. Пог. Гр. Нор. Рад.
 διαθήρη 104:8 завѣща Бук.
 καταιδίπτω 56:7 сзмотриша Пл. Рад. Алт. Киев.
 όραώ 134:16 оузыратъ Нор.
 πορρωμέω 74:5 везаконствоуите/везаконуите Кар. Бук. Том. Киев. № 3. Пл.
 ποιέω 94:6 створшихъ Пл. Кар. Нор. Бук. Том. Киев. № 3.
 πορνεύω 105:39 сзблоднша Нор.
 συνετίζω 118:27 вражоуи Пл. Кар. Нор. Том. Киев. № 3.
 φυλή 77:67 племя Алт. 77:68 племя Гр. Алт. 104:37 племя Нор.

Приведенные факты подтверждают мнение ПОГОРЕЛОВА о том, что возможно видеть в тексте этого типа несколько редакций, как и его объяснение, что если он объединяет эту группу под условным термином 'русской' редакции, то причиной этому является с одной стороны то, что тот материал, который был под руками, не представлял возможности разграничить эти мелкие редакции, с другой стороны то, что некоторые из самих исправлений были, повидимому, настолько частичны, что вряд ли могут быть вообще выделены. Большая часть указанных ПОГОРЕЛОВЫМ особенностей имеет южнославянское происхождение. Сам факт, что преобладающее большинство данных характерных переводов с греческого не встречается в рассматриваемых здесь псалтырных текстах, свидетельствует о том, что есть такая группа русских псалтырей, с представителями которых автор работал и которые объединяются указанными, а возможно и другими особенностями. Их разыскание, изучение, сопоставление с большим количеством (русских и южнославянских) псалтырей, а также установление характерных для группы (или редакций) особенностей, отличающих их от остальных, должна стать предметом будущих исследований.

4. НОВАЯ ИЛИ ИСПРАВЛЕННАЯ РЕДАКЦИЯ. По отношению к этой редакции ЯГИЧ (68) утверждает, что она имеет свои корни в работе, которая совершалась в болгарской церковной литературе XIII в., не позже первой половины XIV в. Поз-

же на основании Софийской псалтыри 1337 г., которая относится к архаическому типу, БУЮКЛИЕВ (7) считает, что новая редакция создавалась около этой даты или несколькими годами раньше в северо-западных болгарских окраинах. ЧЕШКО (52,53) связывает появление этой редакции с деятельностью святогорских просветителей, исправивших богослужебные Афона в середине XIV в. Впоследствии этот тип текстов был канонизирован патриархом Евтимием Тырновским и получил широкое распространение в южнославянских областях, во Влахии и в Молдавии. По мнению ПОПОВА (38), именно святогорские послужили основой при редактировании и установлении богослужебных текстов Евтимиевского круга. О существовании афонской редакции именно псалтырного текста свидетельствуют две приписки в рукописи Синайского собрания: в Октоихе № 19 перечисляются вновь переведенные и исправленные старцем Иоанном книги, между которыми упомянута и псалтырь (22). СПЕРАНСКИЙ цитирует приписку к Псалтыри № 10, в которой уточняется, что образцом списка послужила псалтырь святогорского извода (41).

ПОГОРЕЛОВ (36:34) считает, что эта редакция значительно более ясно, чем даже толковая *выражает стремление своего редактора исправить текст во всех отношениях* – в лексическом, грамматическом и синтаксическом. Он предполагает, что редакторская работа совершалась на основе переработки текста в русской редакции с целью приближения к его первоначальному виду. В этой правке отчетливо выражено стремление к архаизации и приближению к греческому оригиналу. ПОГОРЕЛОВ связывает эту редакцию с литературной деятельностью XIV в. времен патриарха Евтимия и непосредственно раньше.

Среди включенных в опись псалтырей автор указывает как типичные представители текста с исправленной редакцией Киприановский и Волоколамский списки в издании архимандрита АМФИЛОХИЯ (1). Текст этого типа представлен и в пергаментных псалтырях № 51 и 55, а также и во всех написанных на бумаге псалтырях (№№ 56-62) Типографской библиотеки.

В рамках рассматриваемых разночтений установлено 77 случаев, в которых указанный как характерный для данной редакции перевод с греческого не встречается вообще во включенных в исследование текстах. В 36 случаях зарегистрированы индивидуальные (по использованному материалу) разночтения, прежде всего в Норовской псалтыри. ЧЕШКО (53) отождествляет новую исправленную, по ПОГОРЕЛОВУ, редакцию со святогорской редакцией. В качестве эталона этой редакции она принимает текст так называемой Псалтыри попа Иоанна, в которой есть приписка, что она переписана из *двѣю псалтырю извода сѣогорьского*. Текст приводится по разночтениям, данным архимандритом ПОРФИРИ-

ЕМ (14). Сопоставления сделаны по таблице, в которой Псалтырь попа Иоанна сравнивается с Норовской псалтырью. Сравнение приводится с целью определить место невключенных до сих пор в исследование подобного типа псалтырей по отношению к текстам святогорской редакции.

В отрывке и 40 псалмов (18:12 58:12) автор настоящей статьи устанавливает 148 мест, в которых Псалтырь попа Иоанна отличается от Норовской псалтыри, которая имеет самостоятельную редакцию (53). Сравнение дало следующие результаты:

	случаи полного совпадения	случаи совпадения с незначительными изменениями
<i>Григоровичева псалтырь</i>	82	16
<i>Томичева псалтырь</i>	27	8
<i>Пловдивская псалтырь</i>	117	4
<i>Псалтырь № 3</i>	69	11
(в псалтырях с неполным текстом соотношения следующие:)		
<i>Синайская псалтырь</i>	44	9
<i>Радмирова псалтырь</i>	60	10

На таком основании можно предположить, что именно афонская редакция древнеболгарского псалтырного текста получила в дальнейшем широкое распространение и существовала известное время параллельно с архаической редакцией. По отношению этой редакции можно воспринять мнение БУЮКЛИЕВА о том, что 'исправленная' редакция ПОГОРЕЛОВА возникла до Евфимия. На основе проведенных сравнений, основываясь целиком на воспринятую датировку памятников, можно и допустить, что данная редакция имела место в конце XIII или в начале XIV вв. Принимая во внимание, что текст Томичевой псалтыри одной из наиболее богато украшенных рукописей написанной около 1360 г., является представителем святогорской редакции, можно предположить, что эта редакция была известна и принималась в самых авторитетных литературных кругах наряду с 'архаической' редакцией (Песнивец Ивана Александра, переписанный в 1337 г., следует полностью типу текста архаической редакции).

Как отмечено выше, ЧЕШКО отождествляет святогорскую редакцию с так называемой 'исправленной', по ПОГОРЕЛОВУ, редакцией, принимая и указанные им лексические особенности. Наши результаты и сравнения с таблицей в большинстве случаев не подтверждают выделенные им различия данного типа. Вывод ЧЕШКО об афонском происхождении редакции, которая явно не совпадает с 'исправленной', определяет направление будущей работы по установлению норм редакции, ее характерных особенностей на основании полного ее текста, а также ее распространения. Начало такому исследованию полагает статья ЧЕШКО (53), в которой даны диагностические различия, т.е. собственные чтения, которые не встречаются в других редакциях.

Включение Пловдивской псалтыри № 4 со списком из старопечатного псалтырного текста и доказательство его принадлежности к святогорской редакции подтверждает мнение ПОГОРЕЛОВА 36:37 о том, что текст исправленной редакции перешел и в старопечатное издание, которое мы относим к святогорской редакции.

Выделенные при сравнениях около 4500 разночтений дают возможность проверить существующие мнения о редакциях древнеболгарского перевода Псалтыри. При исследовании различных псалтырей редакции определялись прежде всего на основе характерных разночтений, указанных ПОГОРЕЛОВЫМ. А эти разночтения установлены на основе на условном выборе и ограниченном наборе памятников; следовательно, широта выводов ограничена. Указанные нами расхождения с этими выводами говорят о необходимости нового исследования редакций псалтырного текста, опирающегося на сравнительное изучение большего количества памятников. Это позволило бы зафиксировать диагностические разночтения каждой отдельной редакции и выделить индивидуальные разночтения и отклонения, не являющиеся результатом редакционной работы.

Установленные разночтения представляют собой основу для такого исследования. Объектом изучения должны быть как лексические, так и морфологические и синтаксические различия; это позволило бы, кроме выделенных общих, типических лексических различий, сделать и грамматическую характеристику редакций. Нельзя утверждать, что все установленные различия возникли в результате редакционных изменений, но их фиксирование создает возможность включить в сопоставление и другие тексты Псалтыри и определить их отношение к уже включенным текстам, а также найти их место между ними.

В рассмотренных в настоящей работе псалтырях отражены две редакции *архаическая* и *святогорская*. На особое место нужно выделить толковую редакцию и редакцию Норовской псалтыри, о которых принято считать, что они самостоятельны.

В самых общих линиях включенные псалтыри распределяются на две группы, в которые входят около 72% из установленных разночтений. Только в единичных случаях можно при этом говорить о типичных представителях данной редакции; в большинстве случаев дело в том, что рукописи в большей или меньшей степени приближается к одной из них.

Архаический тип представлен псалтырями: *Синайской*, *Погодинской*, *Болонской* и *Софийской*. *Святогорский* тип представлен последовательнее всего (по отношению к Псалтыри попа Иоанна) в псалтырях: *Тамичевой*, *Шповой-Нарадино*

вой, № 3 и Пловдивской. Эта же редакция представлена и в *Бухарестской псалтыри*, которая, по утверждению ЧЕШКО (53), *свидетельствует о возврате к чтениям архаической редакции*. Эти общие с архаическими текстами чтения составляют около 45% случаев разночтений, разделяющих обе редакции. Можно предположить, что писец был знаком с обоими типами текстов, в результате чего Бухарестская псалтырь имеет текст смешанного характера. Наши наблюдения подтверждают и вывод ЧЕШКО о том, что Киевскую псалтырь можно отнести к псалтырям новой, исправленной редакции. Здесь нужно уточнить, что речь идет о тексте после псалма XXX, так как первые тридцать псалмов списаны с Киприановской редакции: *В процессе работы произошла смена протографа и святогорская редакция была почти без изменений воспроизведена в лицевой Киевской псалтыри (53)*.

Боянская, Григоровичева, Синайская № 3 и Радамирова псалтыри обособляются в группу, которая в наиболее общих линиях следует тексту архаической редакции, но показывает большое количество разночтений, позволяющих отделить их в особую группу. Будущие исследования, на основе сравнений с новыми псалтырными текстами, определяют, насколько эти различия, преимущественно морфологические, дают основание видеть в них отдельную редакцию. На данном этапе обработки материалов можно лишь говорить об отдельной группе в рамках архаической редакции. Представленные в этих текстах изменения не проведены последовательно. При этом кроме обособляющих их в группу разночтений встречается еще намного больше случаев чтений, присущих не более, чем двум из рукописей. Вероятнее всего, речь идет о непоследовательном и частичном, преимущественно морфологическом изменении текста, совершившемся в середине XIII в. и предшествовавшем святогорской редакции.

Установленные разночтения представляют благодарный материал для будущей обработки, которая должна, учитывая преобладающее количество разночтений, определить место колеблющимся между двумя редакциями текстам. Доработанный материал мог бы послужить и основой для определения диагностических разночтений, характерных для каждой из установленных редакций, а также и для определения их отличительных грамматических особенностей на основе полного текста древнеболгарского перевода Псалтыри.

ОСОБЕННОСТИ СОДЕРЖАНИЯ И ПОДРАЗДЕЛЕНИЯ ПСАЛТЫРИ

ЕЛЕНА КОЦЕВА

Греческий перевод Псалтыри был поразделен на 2542 стиха, или по монастырскому палестинскому делению на 4782 или 4784 стиха (82:198 прим. 48). В своем сегодняшнем составе из 137 псалмов Синайская глаголическая псалтырь (Син; 40,62) содержит приблизительно 2203 стиха (31:77), т.е. отражает обыкновенное греческое подразделение. Переписчики этой пока древнейшей славянской псалтыри отмечали сегментацию ее текста двумя способами: буквами увеличенных размеров в начале и знаками препинания в конце 'стихов'. Чаще всего таким способом объединяются в одно графическое целое два сегмента текста. В Син графически отмеченные сегменты текста 'стихи', или 'речитивно-песенные единицы' являются действительно результатом сознательно переданной графической нормы. Это доказывается оформлением цитат в синаксариях самых ранних глаголических и кирилловских памятников, *Ассеманиевом евангелии, Синайском евхологии, Маринском и Зографском четвероевангелиях, Саввиной книге, Енинском апостоле и Преславской керамической билингве с прокименами* (см. свод их данных в таблицах III ниже). В них стиховые и песенные цитаты графически точно отмечены и отделены как от других синаксарных указаний, так и от основного текста: каждой цитате предшествует знак препинания — четырехточие или наклонный крест с четырьмя точками между перекладинами; конец цитаты отмечается знаком, отличным от начального — наклонной чертой с двумя точками, серединной точкой и др. Таким образом обозначаются и неполные цитаты. Сегментация строго категорична и при определении начала и конца цитаты, которое часто отмечается предлогом *до*, огороженным двумя серединными точками. Сегментация соответствующих полных стихов-цитат совпадает полностью с сегментацией Син — различны только облики сегментационных знаков. Деление соблюдается и в тех случаях, когда произошли фонетические, лексические и другие изменения текста.

На изданных ЦЕПКИНОЙ (57) листках греческой Хлудовской псалтыри XI в. при подразделении стихов на связанные сегменты группы пишется серединная точка в следующих случаях: (1) между двумя стихами, (2) в конце целого сегмента; иногда для тех же целей используется троеточие. Обновленные в XIII в. стихи этой псалтыри выделяются (1) буквой увеличенного размера, написанной красными чернилами, (2) двоеточием. По всей вероятности, до окончательного перехода к минускулу (XI в.) в некоторых византийских книгопис-

центров было воспринято 'тонирование' фона начальной буквы и заголовка. В Хлудовской псалтыри последние написаны на золотом фоне. Эта техника была знакома и писцам Синайской псалтыри, как и вообще славянским книгописцам X-XIII вв. (60). Нужно подчеркнуть, что в данный период в памятниках, написанных унциалом, и в византийской, и в славянской практике оформления книг в начальных буквах преобладают чернила, как напр. в Хлудовской псалтыри. Три другие известные иллюстрированные греческие псалтыри IX-XI в. Пантократор № 61, Парижская псалтырь № 20 и Бристольская псалтырь Британского музея № 40731 (65:10,42,50, табл.2,6,14,15,21,30,33,34,38,41,44,45) так же убедительно показывают, что такая сегментация текста является графической нормой. Очевидно, она славянами была воспринята из Византии в качестве графо-лингвистического канона уже в древнейшую пору. Можно допустить, что протограф Синайской псалтыри отразил подразделение стихов по константинопольско-монастырскому образцу.

Небезынтересен и тот факт, что группировка стихов в Болонской псалтыри (*Бол*; 19,68), толковой по содержанию, следует знакомому по *Син* подразделению. Как известно, *Бол* написана в два столбца, в левом стихи, а в правом толкования к ним. Но в псалмах 9-10 распределение текста иное: после каждого стиха (соответствующего сегменту *Син*) дано его толкование. Именно таким образом расположены толкования в Погодинской псалтыри № 8 и Софийской псалтыри, написанных в один столбец (*Пог*, *Соф*; 68,23,89), причем в *Пог* наблюдается известная непоследовательность в отделении псалтырного текста от толкового. В обеих псалтырях налицо начальные и конечные знаки препинания, наряду с начальными буквами, выполненными в различных цветах.

Упомянутая Бристольская псалтырь (65:табл.47,49,51,53,55,57,58) показывает способы выделения сегментации, наиболее близкие к *Син*. В библейских песнях византийской псалтыри виден переход к другому виду сегментации (тбл. 59,60). *Палестинское подразделение* текста в завершеном виде представляет Радомирова псалтырь (*Рад*; 89); и в ней наблюдается идентичность с сегментами-стихами *Син*. Подобными псалтырями XIII в. являются Боянская псалтырь (*Боян*) и Псалтырь № 1 Библиотеки БАН (№ 1; 27:17). По отношению подразделения стихов Синайская псалтырь, вероятно, представляет собой смешанный константинопольско-палестинский тип. Каждый сегмент текста характеризуется следующими функциями: (1) он является определенным стилево-фразеологическим сочетанием; (2) он имеет определенное собственное идейное содержание; (3) он имеет значение цитаты из богослужебной книги; (4) он имеет значение цитаты, используемой в других библейских и богослужебных книгах. Эта поли-

функциональность сегмента обуславливает и идейно-смысловое подразделение текста, согласующееся с 'синкретическим' предназначением и использованием Псалтыри (несомненно, оно обусловлено и синкретическим происхождением самого текста). Так, например, следы *песенно-молитвенного предназначения Син* показывают дипсалмия, отмеченные к следующим псалмам: 7:6-7,9+слава, 9:12, 9:17, 33:10, 38:7, 45:12+слава, 51:7, 54:8, 55:3, 59:7, 60:5, 61:5, 61:9, 65:4, 65:7, 66:2, 66:5, 67:4, 67:9, 67:15, 76:5, 76:16, 78:8, 80:2, 83:5, 83:9, 84:3, 86:3, 88:5, 88:46. К 88:3е отмечена глосса по Мт 3:17, которая находится между двумя дипсалмиями псалма. О *толковательно-молитвенном предназначении Син* свидетельствуют некоторые глоссы и заголовки. Они сохранились, например, к Пс 23 в заголовке *въ пръвон сѣвѣтѣ*, что соответствует Мр 16:9; Пс 29 *пѣснь на освѣщеніе дома* по 2 Цар 5:11; к Пс 52 переведена греческая схолия к еврейскому тексту; Пс 71 о *Соломонѣ*, также согласно еврейскому тексту; Пс 79 *свѣдѣніе Асафовъ псаломъ*, т.е. в буквальном переводе с еврейского 'заветное слово Асафа'; Пс 95 по *плѣнени* дается как в Библии; Пс 105:28 глосса писца от Числ 25:1 (сравн. 40:27,34,66,107). 'Слава' к Пс 103 огорожена знаками :: и :-, а на поле между столбцами текста дана глосса *въ възсохъ славѣ*, а в Пс 118:93, также к 'славе', *ѣ не рыци по ѣ по ѣ*. т.е. 'Господи не говори по 13 (раз), а по 3'

С синкретическим предназначением и использованием *Син* связано специальное оформление некоторых фраз, которые имеют литургический смысл. Например, тройную маркировку имеют *Блѣнъ гѣ* (123:6) и *ѡко въ възъ* (135:3-26): перед указанными полустушиями стоит знак ::; от стиха 4 до конца Пс 135 *ѣ* большая буква; фразы заканчиваются знаком :- . Некоторые группы завершающих стихи знаков (напр. в Пс 26, 30:13, 30:23 и др.) очень напоминают невматические знаки. Все они написаны теми же чернилами, как и текст, не заменяя пера.

Если принять, что переход от одного подразделения стихов (константинопольского) к другому (палестинскому) выражается в определенных графо-лингвистических нормах, которые поддаются датировке, то переход к палестинскому подразделению в славянской традиции нужно будет, по всей вероятности, отнести к первой половине XIV в. Раньше этого, однако, еще в XIII в. была проведена еще одна 'графическая редакция' Псалтыри, именно такая, которая уничтожила следы глаголического письма. Сопоставление показывает, что 'затененное' *Ѡ*, т.е. глаголическая омега, в *Син* и *Бол* заменена в *Рад*, *Боян*, № 1, *Гр.* и *Син*. № 8 воспринятым кириллицей греческим знаком *Ѡ*. Организованное, т.е. не случайное или зависящее лишь от частных норм скриптория, редактиро

вание Псалтыри связано по-видимому (1) с миграцией списков, восходящих к очень старому, но старательно воспроизводимому и служащему объектом подражания протографу; (2) с функциональным обособлением воследований Псалтыри, в которых палестинское подразделение можно связать с наличием тропарей и молитвенников.

Учитывая немногочисленность сохранившихся с XIII в. славянских псалтырей, а также затруднения, связанные с их исследованием 'воочию', можно с известной уговоркой допустить, что палестинское подразделение стихов на византийской, а затем на славянской почве появляется с XIII в. АРАНЦ (5) неоднократно подчеркивает, что причиной расшатывания устоев константинопольской литургической практики является падение Константинополя под латинскую власть в 1204 г. Следует ли из этого, что палестинско-синаяская традиция и связанная с ней литература были более пригодными в период 1204-1261 гг.? История южных славян дает для положительного ответа на этот вопрос еще следующие моменты: уния Болгарии с Римом во время царя Калояна и позднее попытки византийского императора Михаила VIII Палеолога достигнуть соглашения с Римом; сопротивление этим попыткам высшего духовенства; путешествие Св. Саввы Сербского в Иерусалим, дарение им книг в Тырнове и создание им Карейского типика; восстановление болгарской патриархии при активном участии Зографского братства и константинопольско-никейского двора; возобновление в XIII в. на Афоне списывания оригинальных и переводных сочинений IX-XI вв.; активизирование сербского и болгарского афонского монашества.

Любопытным фактом, подтверждающим старинность протографа, использованного при создании *Рад*, является инициал Р (Пс 33). *Рад* имеет палестинское подразделение стихов, но этот инициал по происхождению связан с начальным Р Пс 32 *Бол*, Р Сборника 13 слов Григория Богослова XI в. (Ленинград, ГПБ, Q.п.1.16, л.145) и верхней частью В (т.е. Рѣ) Мирославова евангелия (Ио 19:38). Соответствие между специфическим подразделением *Рад* и специфическим календарным распределением 13 слов Григория Богослова указывает на миграцию чрезвычайно древних образцов, вышедших из одного скриптория, имевшего право санкционировать содержание определенного типа книги и подбирать богослужебные тексты в соответствии с распоряжениями того или иного Типика. Рассмотренный инициал Р не единственный, указывающий на древность графического первообраза *Рад*: об этом свидетельствуют и другие инициалы, как большие, так и маленькие, среди которых наиболее древними являются те, которые составлены из 'нанизанных' на линию точек-шариков. Они характерны именно для 13 слов Григория Богослова.

Можно считать, что выдвинутая гипотеза о древности графического первообраза *Paд* станет приемлема и достоверна, если принять во внимание следующее: при первоначальном оформлении псалтырного кодекса славянский писец должен был иметь в своем распоряжении 27 инициалов Б, 24 Г, 20 В и 6 Р. В греческих текстах Г встречается один раз, В и Р не употребляются в инициалах, а Б отсутствует в алфавите (30). Следовательно, если в разное время на разных местах появляются тождественные или сходные по конфигурации и декоративным мотивам инициалы, это не может быть случайным явлением, а свидетельствует о генетической связи через древнейший первообраз. В данном случае нужно подчеркнуть, что эта связь прослеживается в основных богослужебных текстах (*Paд*, Мирославово евангелие), а также в одном гомилетическом сборнике, который по содержанию и распределению текстов стоит особняком по древности в славянской письменности.

Дополнительным доказательством связи между самыми ранними образцами богослужебных книг, использованных при составлении более новых, с точки зрения текстологии церковных произведений (сравн. отношение между *Син* и *Paд*) является и соотношение между архаической и новой редакциями текста Псалтыри (сравн. отношение *Син* афонская исправленная редакция; сравн. также 70). Если в выделенной группе псалтырей XIII в. (*Боян*, *Гр*, *Син. № 8*, *Paд*) отмечаются редакционные изменения, связанные с ранними исправлениями по Иерусалимскому типуку, то эта особенность согласуется с процессом, приведшим к постепенному утверждению Иерусалимско-константинопольского типака во второй половине XIV в. (5:118).

Прослеживая далее значение заголовков в качестве обозначения 'адреса' псалма, нужно упомянуть, что старые иудейско-христианские заголовки постепенно заменяются упоминанием псаломъ (дѣвѣзъ) с буквенной нумерацией. Если высказать предположение, что *Син* отражает весьма древний протограф, являвшегося частью Ветхого завета, то такие глоссы, как помазаникъ іѣъ (к Пс 18:1), възпоминанне о іѣъ хѣъ (к Пс 37), храмѣзъ (к Пс 128:6) свидетельствуют о толковой интерпретацией текста Псалтыри и о его непосредственном употреблении в литургии. В *Син* Пс 13 имеет заголовок въ коней псаломъ дѣвѣзъ, в *Бол* он расширен сообразно толкованию на конец во врѣменъ пророцтво съвѣтъстѣ сѣ.; в *Пог* добавлено в конце слово таина. Пс 43 в *Бол* отмечен как псалмъ врачѣмъ, в *Нор* к Пс 118:127 (23:281) в качестве целебного толкования дана глосса о топазе. В *Бол* и *Пог* к Песне Мариам дан уточняющий заголовок ѿ книгъ патъіхъ шкѣсиѣа. Наиболее существенным, однако, является изменение в заголовках Пс 2 и 71, которое связано с изменениями графо-лингви-

стического рода в Псалтыри, а также с 'толковым или первообразным' началом. Об этих изменениях речь пойдет дальше.

В настоящее время относительной датой, после которой сокращаются заголовки псалмов, считается вторая половина XIV в. Она связана с еще одной переменной употреблением слова 'кафизма' вместо 'седильна' слава. Трудно сказать, связано ли это с подразделением стихов по константинопольскому или палестинскому образцу, но такой вопрос естественно возникает в связи с некоторыми указаниями Симеона Солунского (5).

В *Син* употребляются слова слава и слава: *сѣдилно*. В псалтырях архаической редакции (сравн. I) эта терминология сохранена, но согласование слова *сѣдилно* уподоблено к слову слава: *сѣдилна*. 137 сохранившихся в *Син* псалмов разделено на 39 слав: Пс 4,7,9,11,14,18,21,27,30,34,36,40,46 с дипсалмием, 49,51,58,61,67,68,72,74,78,81,88,89,94 с хвалой,97,100,103,104 с аллилуйей, 106 с аллилуйей, 107 с хвалой,112 с аллилуйей,115 с аллилуйей,118:72,118:93,118:131,119,129,137. 'Седильных' слав 17: Пс 9,17,24,32,37,55,64,70,77,85,91,105 с аллилуйей. С аллилуйей даны: Пс 110,111,113,114,116,117,135. С хвалой: Пс. 90.

Томичева псалтырь (*Том*), как памятник новой монастырской (афонской) графо-лингвистической редакции (сравн. I), разделена на 20 кафизм: Пс 1,7,9,17,24,32,37,46,55,64,70,77,85,91,101,105,109,118,134,143. Славы в *Том*: Пс 7,9,18,21,24,26,30,31,33,35,36,39,42,45,48,50,54,57,60,66,67,69,71,73,77,80,83,87,88,89,90,93,96,99,102,103,104,105,106,108,111,118:72,118:131,118:176,123,128,133,136,139,142,147,150. Хвалой отмечены: Пс 90,92,95,143; аллилуйей: Пс 110,111,113,114,115,116,117,133,146,148,149.

В группе *Рад* (сравн. I) и в псалтырях с молитвами и тропарями к самим псалмам, т.е. со 'внутренним' воследованием, слава *сѣдилна* заменена словом *кафизма*. Очевидно, что маркирование псалмов в соответствии с их функцией дает дополнительную возможность датировки, уточняющую факт графо-лингвистических изменений Псалтыри. Хронологически эти изменения можно отнести ко второй половине XIII в.

Воследования в микроструктуре псалтырного текста ('внутренние' воследования), если принять за основу *Рад* и упомянутую выше греческую рукопись Пантократора 61, совпадают в славянском тексте с иллюстрациями византийского памятника. Связь между 'монастырской редакцией' ранних иллюстрированных византийских рукописей (63,75,81) и формированием воследований, т.е. соотношения между 'образным' и 'словесным' толкованием текста, *предлага*

ет возможность установления специфики формирования как славянской псалтыри с воследованием, так и общих славяно-византийских источников. Соответствующие в Рад и Пантократоре 61 следующие: Пс 31,35/36,36/37,44/45,53/54,62/63,68/69,76/77,89/90,90/91,104/105,141/142. Укажем и несколько примеров из греческой Хлудовской псалтыри (Москва, ГИМ, Греч. 129). Здесь к миниатюрам чаще всего цитированы точно соответствующие места из Псалтыри или Евангелия, к которым относятся иллюстрации; цитаты, кроме того, имеют точный литургический адрес: сравни Пс 35:13, кафизму 5, Ио 18:1, где текст и образ относятся к богослужению Великого Четверга (по Ио 18:1-18, зач. 156); Пс 46:2-7, кафизма 7, Мк 16:19 и Лк 24:50-52, с 3 миниатюрами, относятся к Вознесению Христа (по Лк 24:36,53, Пс 46:6, Мк 16:9-20; перед этим евангельским чтением по палестинскому обычаю пелось Всякое дыхание, Пс 15:6) и др. Есть серьезные основания отнести возникновение славянской Псалтыри с воследованием именно к монастырской практике. В интересах и монастырского и мирского богослужения впоследствии пополнялось воследование песнями-молитвами, чинопоследованиями, календарями с избранными псалмами и избранными стихами псалмов (типа катавасий). Вот почему аналитическое описание и обследование псалтырных кодексов могло бы показать движение определенных текстов, время их перевода, редактирования и использования.

Самой существенной особенностью Рад, как псалтыри с песенно-молитвенными воследованиями, является отсутствие всего Пс 118. В этой части текста рукопись вполне сохранена. Из одной заметки в Типике видно, что тропари и молитвы действительно относятся к Пс 118 отмечена кафизма 17, которая соответствует этому псалму. До этого, к Пс 117, даны два тропаря Гласомъ владнаго възпи дощє мога шкаана къ богуѣ и Славнаа прѣпѣтаа богородице. Пс 118 заменен Чином ѿ сына вѣставше к Заутреней. Это воследование, которое показывает сливание Маленьких часов с Заутреней, следовало бы отнести к Иерусалимскому типуку (5:115). В конце рукописи указаны в календарном порядке от 8. IX, Рождества Богоматери, избранные псалмы, отмеченные только буквенными номерами. Дата 14. X, Св. Петки, имеет значение для датировки появления рукописи. Тропари По непороунѣхъ имеют более раннюю текстологическую редакцию (см. ниже).

В Нор деление Пс 118 по славам обычное, но с Чином полоуноштници*.

(*) Указания, которые к этому чинопоследованию даны в Типике, следующие: Царю небесный · Трисвятое Отче наш Яко Твое есть царство Господу помолимся (12 раз) - Слава и ныне. Приидите поклонимся (3 раза)

Этот Чин указывает на очень древнюю практику, особенность присущую и псалтырному тексту (сравн. 1). Канонически Чин основывается на Пс 118:62, и в *Нор* его заканчивает Пѣснь пополуношти къ Господоу Богоу нашему Иисоу соу Христу по воуквамъ. К этой части *Нор* можно отнести Канонъ мольбѣнъ прѣбун стѣи Богородици глас ѿ·, к которому даны ирмосы песни 1. и 3. и в воследование Пс 151 (л.245б-247б.). КНЯЗЕВСКАЯ (26) не отмечает Пс 151 крошь ун сла. В этом воследовании содержится: после Трисвятого, Отче наш и тропаря глас 4. Хоцешн съдати на прѣстоле со славою, а затем Сынъ влѣдныи выхъ, Богородичный Нензглаголаннаго Ти влагожтровна, Господи помилуй (40 раз) и молитвы Владыице Богородице ѹвѣколѹеннаа и Господи, Господи благозволнвыи за влагожтровне милости твоєж родіти са ѿ твож прѣбунствѣж матере. На фоне общей древности Типика, по которому дано воследование в *Нор*, выдѣ ляются некоторые обновления 'формального' характера. На первом месте замет но константинопольское подразделение псалмов, отмеченное на полях маленьким инициалом, объединяющим определенный отрывок текста. 'Избранные' псалмы (сравн. 26:121-123), которые завершаются 'славой', являются по сути катасасиями. Они начинаются с Рождества Богоматери, 8.1X, Пс 131:1-2 (25). Следуют: Воздвижение, Великомученику, Апостолам, Преподобным, Архиеереям и

псалом 50 (т.е. на Утреней) Помилуй мя Боже до конца, без славы. После них: Тропари По непорочных Аллилуия (9 раз). Псалом 118, кафиз ма 17; после первой славы отмечено 'совершить 2 раза', после второй '3 раза'; при третьей славе указано 'без аллилуия, Трисвятое, Отче наш, Яко Твое есть царство, тропарь гл. 4 "Искръ", "Се же грядеть въ полунощи. и блаженъ рабъ егоже обряцеть бѣдрѣствующа", в конце "Свят, свят, свят еси Боже. за Богородицу и спаси нас", слава. Следуют: День онъ страшный помышляющи душе моя бѣдрѣствуй Тебе необориму стену Госпо ду помолимся (40 раз) молитва Иже на всяко время Господи помилуй (3 раза) слава. Честным именем Господнем благослови отче - Боже уцедри нас молитва Владыко Боже Отче Вседръжителю и Господи Сыне Единорожденне Иисусу Христе и Святый Дух, едино божество есть едина сила, помилуй мя грешнаго. После этого: Приидите поклонимся псалом 120:1 и 133:1 (5:180-181 указывает на то, что Пс 120:1 прокимен Полунощницы в пятницу, а Пс 133:1ас прокимен Полунощницы в воскресенье) тропарь мертвых Помяни Господи яко благ или другой тропарь Глубинами мудрыми слава. Со святыми упокой молитва Богоматери Блажим Тя вси ро ди Богородице Дево. Следует: Господи помилуй (40 раз) и молитва Помяни Господи еже о надежди въскресения живота вечнаго. После этой молитвы отмечен конец Полунощницы и: Паки радуйся тропари молитва Из глубны злых моих влпию Ти Владыко.

Эти указания в Типике показывают Полуночную службу с элементами Панихиды, слитую с Заутреней. Отнесенные к особой редакции Псалтыри (сравн. 1), к архаизированным начертаниям букв и к другим характерным чертам состава *Нор*, они определяют ее особое место среди псалтырных кодексов XIV-XV вв.

Святителям, Рождество Христово, Богоявление, Сретение, Благовещение, Вербное воскресенье, Антипаша (указание написано в столбце, а на поле: Фомина неделя, что является дополнительным признаком древности первообраза), Рождество Иоанна Предтечи, Пятидесятница, (Успение) Богоматери, Преображение, Усекновение Иоанна Крестителя. Цитаты стихов избранных псалмов текстологически в связи с Типиком не исследованы; на основе предварительных наблюдений можно лишь отметить, что по содержанию они отражают весьма древнюю традицию, восстановленную и узаконенную во второй половине XIV в.

Другая формальная особенность *Нор* заключается в подразделении библейских песен. Они нумерованы в следующем порядке: 1. Песнь Мариам в Исходе, 2. Песнь Моисеева во Второзаконии, 3. Молитва Анны-пророчицы, 4. Песнь про рока Аввакума, 5. Молитва Исаии-пророка, 6. Песнь пророка Иоанна, 7. Молитва трех отроков, 8. Хвалебствие трем отрокам, 9. Песнь Св. Богоматери про рока Захарии.

Если считать, что архаическая редакция текста отражена в *Син*, *Пог*, *Бол* и *Соф*, то следует поставить вопрос о том, сколько библейских песен и в каком порядке вошло в самый ранний славянский перевод Псалтыри. В *Соф* они в фрагментах. Как отмечал еще ЯГИЧ, в *Бол* и *Пог* некоторые песни не имеют толкований (часть Песни Моисеевой, отдельные стихи Песни пророка Аввакума, Первая молитва Манассии целиком, Вторая отчасти). Если порядок библейских песен определяется их литургическим употреблением в субботу на Заутрене (Пс 3,62,133,32 (5), Песни Моисеевы в Исходе и во Второзаконии, Аввакума, Исаии и Ионы, Анны и Богоматери, Иезекии, Манассии, Азарии и трех отроков), то очевидно, что их распределение в части византийских и славянских памятников зависит как раз от их полного литургического использования. Если далее судить по исследованным иллюстрированным греческим псалтырям 'монашеской' и 'аристократической' редакций, то можно прийти к выводу, что распределение библейских песен в первых памятниках действительно зависит от их литургического употребления, а во вторых от 'толкового' начала, увенчанного Песнями Богоматери и пророка Захария (сравн. 82). В том порядке они даны в *Пог*, а *Нор* фиксирует их неизменное для рукописей следующих столетий место.

В языке и в сегментации библейских песен в *Бол*, *Рад*, *Нор*, *Там* обнаруживаются явные различия (сравн. 23:25-58 и 68:xxxi), которые требуют специального исследования. В *Бол*, например, начало цитаты о пророке Данииле в Песни трех отроков отмечено большим инициалом. Таким образом сохранившийся 'сигнал' о цитате, которая в Песнях Богоматери и пророка Захарии сообщает-

ся прямо III евангелий Луки, имеет значение как при изучении вопроса о способе включения и оповещения цитат в рукописных текстах, так и при конкретном исследовании библейских песен в качестве цитат из Ветхого завета.

Мы не имеем основания считать, что в *Соф* библейские песни были другого порядка, чем в *Вол*. В *Соф* формирование славянской Псалтыри с воследованием, вероятно, находит свое самое полное выражение. Здесь помещен Символ Веры с толкованием, который обыкновенно встречается в Номоканоне (27:13). С толкованием дана и Господня молитва перед Пс 77, т.е. после 10. кафизмы. Завершается этот цикл миниатюрой *Христосъ ветхнн деннми*. Греческий оригинал обоих толкований все еще не открыт. Если судить, однако, по упоминанию об одном VI Вселенском соборе в Символе Веры, то византийские источники следовало бы искать до VII Вселенского собора 787 г. (73,1:78 и 73,11:131, где отмечено, что в Патмосском типике упоминается только Никейский собор в воскресенье перед Пятидесятницей). Толково-поучительное начало в *Соф* выступает и в помещении, сразу после заголовка книги, статьи с гипотезисами Евсевия Кесарийского (28; PG 23:68-72), которые даны, однако, до Пс 141.

Появление Евсевиевых гипотезисов как раз в конце 30-х годов XIV в. знаменует собой, по всей вероятности, завершение редакционных изменений XIII в. (сравн. I). Документальное значение этого толкового труда по отношению к изменениям богослужебного характера и окончательному утверждению канона Ветхого и Нового заветов в XIV в. состоит в следующем: для редакционной работы по 'исправлению' текстов, по-видимому, были отысканы и возобновлены очень древние переводы, в данном случае Псалтырь с толкованиями. Изменяются и заголовки так называемых 'царских' псалмов, 2 и 71, на дословные цитаты из статьи Евсевия Кесарийского. После *Икон* и *Рад* эти заголовки добивают новое значение — они указывают на новую афонскую редакцию псалтырного текста.

Итак, вопрос о содержании славянской Псалтыри после Пс 151 (по первоначальному переводу), а также вопрос о самостоятельности перевода библейских песен, об их 'цитатном' извлечении из уже переведенных библейских текстов и об их распределении могут быть разрешены лишь после критического издания текстов. Такое издание могло бы ответить и на вопросы, связанные с микроструктурой славянской Псалтыри: о заголовках в качестве 'адресов' псалмов, о назначении кодексов различного состава (с молитвами, тропарями и т.д.), о передатировке некоторых рукописей в связи с отраженным в них типиком и т.п.

мов связаны с подобными изменениями в воследовании. В качестве примера можно указать различия в подразделении, лексике, пунктуации и надстрочных знаках в тропарях По непорочных в *Рад*, *Там* и в Синайском параклитике (Синай, МСЕ, № 19; см. и 22). Появление новой псалтырной редакции, которую можно полностью отождествить с афонской монастырской редакцией, обнаруживается также и в Акафисте Богоматери, например в *Там**, где текст сравнен с Синайской постной триодью 23 (Синай, МСЕ, № 23).

Константинопольское подразделение стихов псалтырного текста, по АРАН-ЦУ (5), связывается с все более возрастающим значением Часослова, определяющим связь между Требником (Евхологием) и Псалтырью. В этом отношении оформление групп псалтырных кодексов около *Рад* и *Нор* смогло бы доказать существование важных этапов в развитии скрипторских центров, имевших право санкционировать тексты определенного типа. *Нор* отражает и постепенное вытеснение Псалтыри со внутренними воследованиями, следующими за соответствующими псалмами, кодексами, включающими после псалтырного текста часословы, каноны, акафисты, некоторые чинопоследования и пр. Вероятно, эти кодексы получают массовое распространение в славянской книжной практике только в раннем XV в. (сравн. Псалтырь, Рила, НМРМ, 1/2, которая содержит Часословец по Уставу Св. Саввы Иерусалимского, Чинопоследование на Поднятие со сна, небольшие уставные статьи, тропари в минейном порядке, Вечерню и др.; подобные рукописи см. 23:33-58).

* * *

Редакционные изменения в тексте Псалтыри связаны с определенными графо-лингвистическими особенностями. Выделение этих особенностей предоставляет возможность определения подгрупп, показывающих целый ряд индивидуальных особенностей. Они, со своей стороны, предлагают дополнительные сведения по датировке и локализации явлений. Подобные принципы классификации верно отражают историческое развитие и традиции сохранения, использования и переработки древнейшего славянского перевода Псалтыри. Системное исследование славянских кодексов, содержащих Псалтырь, подскажет значительно большую последовательность развития книгописной практики, чем усматривается до сих пор.

Вопрос о сегментации псалтырного текста в соответствии с константинопольской или палестинской византийской практикой имеет значение (а) для теоретического изучения переводов, (б) для изучения основ славянской поэтики,

* Е. КОЦЕВА. *Акафист Богоматери в Тамичевой псалтыри*. София 1985 (в печ.)

(в) для текстологических исследований путем уточнения редакционных и графо-лингвистических особенностей цитат из Псалтыри.

После исследования толковых псалтырей (70) и архаической редакции псалтырного текста, подтверждающих использование последнего в первых, ученым предстоит кодикологически и текстологически исследовать и библейские песни для выяснения следующих вопросов: (а) входили ли искони в один кодекс первоначальный славянский перевод и библейские песни? (б) Представляют ли собой библейские песни 'цитаты' из соответствующих библейских книг? (в) Являются ли библейские песни отдельными переводами, приложенными дополнительно к Псалтыри? (г) Когда и где были редактированы библейские песни? (д) Могут ли они служить показателем при определении переводов или редакций библейских книг?

Хронологические, графо-лингвистические и текстологические изменения псалтырей связаны с изменениями в Типике. Исследования в этом направлении способствовали бы установлению (а) дополнительных признаков для датировки, (б) специфики списков с учетом различных славянских традиций, (в) сходств и различий между славянской и византийской книгописной практикой.

Формат псалтырных кодексов, так пергаменных, как и бумажных, небольшой 8^о или 16^о, в то время, как формат самого раннего списка Псалтыри с толкованиями (Бол) 1^о функциональные зависимости между размерами книги и ее содержанием должны стать предметом будущих кодикологических исследований. Они призваны осветить чрезвычайно важные моменты истории средневековой книги славяно-византийской общности.

Цитаты псалтырных текстов в синаксариях самых ранних славянских памятников (до конца XI в.) в основных линиях совпадают с Типиком константинопольской церкви этого времени. В количественном отношении наиболее отличается Синайский евхологий (антифоны Пс 83:5,6,2,11,12; 50:13,9,7 и пение по Пс 79:15,16,2), что объясняется наличием в нем некоторых более древних литургических элементов. Точное графическое оформление цитат псалмов, повторяющее сегментацию псалтырных кодексов, затрагивает не только песенное предназначение псалтырного текста. Эта особенность ставит вопрос о необходимости более точного изучения принципов сегментации и способов ее обозначения в славянской глаголической и кирилловской практике, ставит определенные требования по обозначению оригинальной пунктуации в изданиях текстов.

ПСАЛТЫРНЫЕ ЦИТАТЫ В ДРЕВНЕЙШИХ СИНАКСАРИЯХ

АСЕН АТАНАСОВ

Представленные таблицы охватывают материал из Ассеманиева евангелия, Синайского евология, Маринского и Зографского евангелий, Саввиной книги, Енинского апостола и Преславской керамической плитки (см. 85,73,59,67,55,32,35,12). Греческий текст эксцерпирован из (72 и 75), а сравнения с трудом МАТЕОСА (72,1 и 11) сделаны Еленой Коцевой.

Цитаты нумеруются последовательно. После каждого порядкового номера указывается предназначение цитаты по синаксарью (в скобках: заметки по современному предназначению см. 34,35,46). Под этим указывается псалм (или евангелие) и стих и дается слева славянский текст, а справа греческий (при евангелийских цитатах здесь добавляется, с указанием псалма и стиха, и псалтырный текст). Снизу указываются варианты в объеме и предназначении цитат по труду МАТЕОСА (72,11:213-220), причем сохраняются сокращения оригинала: 1-XII - mois, 1.1-XII.31 - dates, 1-4 - semaines, D,L,M,X, J,V,S - jours de la semaine; ap - après, av - avant; Eriph - Epiphanie, Tyroph - Tyrophagie, Car - Carême, Ram - Rameaux, Rés - Résurrection, Saint - semaine Sainte, Asc - Ascension, Pentec - Pentecôte; v - vêpres, t-s - tierce-veute, o - orthros, all - alléluia (prokîmena ne sont pas marqués); App - appendice.

В конце обзора отдельно памятник обращается внимание на некоторые идиовуальные особенности его.

АССЕМАНИЕВО ЕВАНГЕЛИЕ (85)

- 1 л.2а: Понедельник 1 недели после Пасхи, гл. 1
 Пс 88:6
 Пс 88:8
 88:6,8/ all
- 2 л.2б: Вторник 1 недели после Пасхи, гл. 5
 Пс 131:8
 131:8,1-2/ v
- 3 л.4а: Среда 1 недели после Пасхи, гл. 3
 Пс 131:8
 131:8,1-2/ v
- 4 л.5а: Четверг 1 недели после Пасхи, гл. 3
 Пс 44:5
 44:2-3а,3б,4-5а/ 1.5
- 5 л.5б: Пятница 1 недели после Пасхи (отпуст. молитва)
 Пс 91:1

- 6 л.10б: Воскресенье 2 недели после Пасхи, гл. 1
 Пс 131:1 ◀ Помани· г҃и д҃аа Мνησθητι, κύριε, τοῦ δαυιδ
 ἢ вѣд̄ κротос· καὶ πάσης τῆς πραΰτητος αὐτοῦ,
 Пс 131:2 ◀ до вѣд̄ ὡς ἠκούσεν τῷ κυρίῳ, ἠΐσατο τῷ θεῷ
 нѣковлю· Ἰακωβ
 131:1-2/ all D ap Noēl, 3 D Rés
- 7 л.16а: Среда 3 недели после Пасхи, гл. 1
 Пс 73:2 Помани сънем μνησθητι τῆς συναγωγῆς σου,
 твоей ѡже ἧς ἑκτίσω ἀπ' ἀρχῆς· ἐλυτρώσω
 ◀ сѣтажѣ нѣспрѣва· ῥάβδον κληρονομίας σου
 ◀ нѣзѣвннл̄ еси
 ◀ же зл̄ь достоѣннѣ
 ◀ твоеѡго
 73:2ab,3-4a/ all 4 X Rés
- 8 л.28а: Вознесение, гл. 2 (причастный)
 Пс 46:2 ◀ вси нѣзци πάντα τὰ ἔθνη, κροτήσατε χεῖρας,
 възплещат· до ὀυλάξατε τῷ θεῷ ἐν ὠνῆι
 ◀ радостн̄ ◀ ἀγαλλιάσεως,
 Пс 46:6 ◀ в̄ възиде в̄з̄ ἄνεβη ὁ θεός ἐν
 ◀ в̄з̄ възклннко ἀλαλαγῷ, κύριος ἐν
 ◀ в̄е.. тржнѣ ὠνῆι σάλπιγγος
 46:6/ all J Asc
- 9 л.31б: Пятидесятница, гл. 1
 Пс 32:6 Словесемъ τῷ λόγῳ τοῦ κυρίου
 г҃немъ нвѣа οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν
 оу́тврз̄ до καὶ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος
 е́ла н̄ х̄з̄ ◀ αὐτοῦ πῶσα ἡ δύναμις αὐτῶν·
 Пс 32:13 ἔ· в̄ с нвѣс̄ ἐξ οὐρανοῦ ἑπέβλεψεν ὁ κύριος,
 призьрѣ г҃ь εἶδεν πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν
 до үл҃скнз̄ ◀ ἀνθρώπων
 32:6,13-14/ all D Rés
- 10 л.32б: Пятница Св. Духа, гл. 3
 Пс 59:3 Бже ѡт̄рннл̄ нз̄н̄ ὁ θεός ἀπάω υἱᾶς
 еси н̄ раздроннл̄ καὶ καθέλιξο ἡμᾶς
 нз̄н̄· до помѣл̄ ἀργίους καὶ
 нз̄н̄ ἔ· в̄ :-~ οἰκτίρησας ἡμᾶς
 59:3,4-5/ all 1 L Pentec
- 11 л.34а: Воскресенье 1 недели после Пятидесятницы, гл. 3
 Пс 33:18 възъвнл̄ ἐκέκρασαν οἱ δίκαιοι καὶ ὁ κύριος
 правѣ· εἰσήκουσεν αὐτῶν καὶ ἐκ πασῶν τῶν
 до н̄зѣл̄ ὀλίφων αὐτῶν ἐφύσατο αὐτούς
 33:18/ all X.7,25; XI.7,14,15; XII.13,14; I.10,14,31; II.16; V.4,30;
 VII.8,15, D ap 16, 1 D Pentec
- 12 л.158а: Благовещение, гл. 3 (причастный)
 Пс 95:2 Благовѣститѣ εἰαγγελίσεθε
 до̄ от̄з̄ д̄не· ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τό
 до̄· н̄л̄г̄ ◀ σωτήριον αὐτοῦ·
 Пс 97:1 ἔ· в̄сп̄н̄ г҃н̄· Ἄισατε τῷ κυρίῳ ἄσμα
 до̄ д̄н̄в̄на· καινόν, ὅτι θαυματά
 створи г҃ь ἐποίησεν κύριος
 95:2b,1/ 25 M v
 97:1a,1bd/ 5 J Car t-s

- 13 л.158а: Рождество Христово, гл. 3 (причастный)
 Пс 109:3 ꙗ ѿрѣва ꙗ ѿрѣва ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφοῦρου
 прѣжде до ꙗ ἐξεγέννησά σε. ὤμοσεν
 не раскает κύριος καὶ οὐ
 сѧ :-~ μεταμεληθήσεται
 Пс 109:1 :ѣ: реве гъ гѣо Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου κάθου
 мо до ногаша ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχ-
 твонма :-~ θρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου
 109:3с-4/ all XII.24
 109:1,2-3а/ XII.24
- 14 л.158а: Богоявление, гл. 5 (тропарь 1.5)
 Пс 28:3 [Г]лас ὠνή κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὁ θεὸς
 гѣъ на во ꙗ τῆς δόξης ἐβρόντησεν,
 до многоаъ ꙗ κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν
 Пс 28:1 с [П]ринесѣте Ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ, υἱοὶ θεοῦ, ἐν-
 гѣи снве до ἐγκατε τῷ κυρίῳ υἱοὺς κριλῶν, ἐνέγκα-
 ꙗ uestъ : τε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν
 28:3,1/ App (11:182)
- 15 л.158а: Сретение, гл. 3 (на вход 1.2)
 Пс 97:2 сѧказа гъ ἐγκώρισεν κύριος τὸ σπηρίον
 спѣи :-~ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἐθνῶν
 [А]ѣ правдѧ ἀπεκάλυψεν τὴν δικαιοσύνην
 своѣъ ꙗ αὐτοῦ
 Пс 97:1 ѣ [В]ъспѣйте ἄισατε τῷ κυρίῳ ὄσμα
 гѣи ꙗѣ до καιλόν, ὅτι θαυμαστά
 створи гъ ꙗ ἐποίησεν κύριος
 97:2,3аb/ App (11:182)
- 16 л.158б: Вербное Воскресенье, гл. 3 (причастный)
 Пс 117:26 Блѣъ градѧ εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
 Пс 117:27 до ꙗ ꙗѣи сѧ κυρίου· εὐλογήκαμεν ὑμᾶς ἐξ οἴκου
 намъ κύριου· θεὸς Κύριος καὶ ἐπέκραυεν
 Пс 112:1 ѣ хвалѣте ѣтроци ἡμῖν
 Пс 147:1 га до снѣне ꙗ Αἰεῖτε, παῖδες, κύριον,
 117:26/ koiponica D Ram αἰνεῖ τὸν θεὸν σου, Σιων
 117:26-27а,1/ 1.6
 112:1,2/ 6 X Car
 147:1/ 26 S Car v

В шпатах Ассеманиева евангелия наблюдаются следующие особенности:

- Пс 28:3 прокимен – в современной службе: тропарь Великого водоосвящения Вечерни I.5.
 Пс 46:6 аллилуия после Апостола на Вознесении – в современной службе: причастная стихира на Вознесении
 Пс 91:1 аллилуия после Апостола Утрени Светлой пятницы в современной службе: молитва отпуста Утрени всех дней года
 Пс 95:2 бывает и прокименом перед утренним Евангелием и причастной стихирой III.25 (то же, что и Пс 109:3)
 Пс 97:2 прокимен – в современной службе: входной стих после Малого входа Литургии II.2.
 Пс 109:1 в каноническом смысле связывается с Мт 26:64, Мк 14:62 и Лк 22:69 (в Зогра и Мар). В современной службе употребляется перед экскапостилларием, если служба совершается в воскресенье или если пост

паллией. Тогда после пены катавасии священник произносит Малую ектению и после нее поется Пс 98:9, дважды, а в третий раз Пс 98:5 (Мт 5:35). В Четыредесятнице на Вечерни вместо недельного проимена поется аллилуия. По вторникам и по четвергам поется за стихом Пс 98:5.

Пс 112:1 указывает на интересную комбинацию двух псалмов

Пс 147:1 вероятно, более свободная интерпретация греческих первоисточников

СИНАЙСКИЙ ЕВХОЛОГИЙ (73)

17 л.586: Прокимен, гл. 1

Пс 24:13 ДША НХЪ ВЪ
ВЛАГЪІХЪ·
ВЪВОРАТЬ
СА ГІ ∕

ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν
ἀγαθοῖς
αὐλοῦσθεται,

Пс 24:1 НЪ ТЕВЪ ГІ
ВЪЗВИГЪ ДШЪ
МОЖ ∕

πρὸς σέ κύριε
ἵνα τὴν ψυχὴν
μου,

Пс 83:5 ✠: Блаженн
✠живящии въ
✠домоу твоемоу·

μακάριοι
οἱ κατοικοῦντες ἐν
τῷ οἴκῳ σου,

Пс 83:6 ✠въ вѣнъ вѣкомъ·
✠въсхвалятъ тѧ
✠ГІ ∕

εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων
αἰνεοῦσίν σε

83:4ed,5/ 5 L Car commun Dédice (11:182 o)

18 л.836-84а: Антифон I, гл. 3

Хотѣхъ слъзати
отамъіти·
СТІ ∕

Ἦθελον δάκρυσιν(покаянная стихира)
ἔξαλειψαι

Пс 83:2 коль възлюблена
нла твоѧ ГІ ∕
СТІ ∕

Ἵς ἀγαπητά τὰ σκηνώματα
σου, κύριε τῶν δυνάμεων

Пс 83:11 изволихъ преме
тати са въ домоу ∕
СТІ ∕

ἔξελεξάμην παραριπτεῖσθαι
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ

Пс 83:12 ГЪ не лишитъ
добра ходящихъ
СТІ ∕

κύριος οὐ στερήσει τὰ ἀγαθά
τοὺς παρεουμένους ἐν ἀδικίᾳ

Пс 118:125 Равъ твои есмъ
азъ въ разоу ∕

δοῦλός σου εἰμι ἐγώ·
συνέτισόν με

118:125/ D Tyroph o, D Rés, 2 D Rés

19 л.846-85а: Антифон II, гл. 3

Пс 50:13 Не отврзати
мне отъ лица
твое ГІ·
СТІ ∕

μη ἀπορρίψης
με ἀπὸ τοῦ προσώπου
σου

Пс 50:9 Шкропиши ма
исофомъ·
оушишъ с ∕
СТІ ∕

ῥαντιεῖς με
ὑσσώπῳ, καὶ
καθαρισθήσομαι·

Пс 106:2 Да рекятъ
изъваленни
гдѧмъ ∕
СТІ ∕

ἐτίπαιψαν
οἱ λελυτραμένοι
ὑπὸ κυρίου

- Пс 50:7 се во въ веѣа
 конѣи моѣи
 заѡа
 сѣи ∕.
- Пс 118:117 Помоѣи ми гѣи
 спаса са·
 и пооща ∕.
 50:13,11,14/ App (11:178) v
- 20 л.856-86а: Антифон III, гл. 3
 Мт 5:3 Блаженъи
- Мт 5:7 Ⓒ Блаженн милостивнн.
 ѣко ти по ∕.
- Мт 5:8 Ⓒ Блаженн чистнн срѣцѣмъ.
 ѣко ти ∕.
 сѣи .
- Мт 5:9 Блаженн смиренннн.
 ѣко то сно ∕.
- Мт 5:10 Ⓒ Блаженн изгнанин
 правдъи
 сѣи
- Мт 5:11 Блаженн есте егда
 поносатъ вѣи ∕.
- Мт 5:12 Радоуйте са
 и веселите ∕.
- 21 л.976-98а
 Пс 92:1 Ⓒ
 гѣи ∕.
 гѣи вѣр са въ
 лѣпотъ са
 оубѣ ∕.
 сѣи ∕.
- Пс 32:22 вѣдн гѣи мѣтъ
 те ∕.
 ино глѣ б
- Пс 33:3 да възарадоу
 етъ са душа
 моѣ о гѣи
 сѣи ∕.
- Пс 31:1 Блаженн· ѡмже
 осташа безак ∕.
 сѣи ∕.
- Пс 87:3 да въндетъ
 прошенне мое
- Пс 108:18 прѣ
 шлѣцѣте са въ
 ризѣ сѣи ∕.
 сѣи ∕.
- Пс 118:125 Равъ твои есмъ
 азъ въразоу ∕.
- 22 л.996: Прокимен, гл. 2
 Пс 50:3 ∕ Помилуи ма
 ∕ вѣ по вели
- ίδου γάρ ἐν ἀνομίαις
 ἀνομίαις
 συνελήμωθη
- βοήθησον μοι, καί
 αὐτήσομαι
 καί μελετήσω
- Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι
 αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
 Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ
 ἐλεηθήσονται·
 Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῆ καρδίᾳ, ὅτι
 αὐτοὶ τὸν θεὸν ὁμολοῦνται·
- Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι (αὐτοὶ)
 υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται·
 Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δι-
 καιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασι-
 λεύα τῶν οὐρανῶν·
 Μακάριοι ἐστε ὅταν ὀνειδίωσιν ὑμᾶς
 καὶ διώξωσιν καὶ εἰπωσιν πᾶν πονη-
 ρὸν καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι ἕνεκεν ἑμοῦ·
 χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισ-
 θὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
- (прокимен в субботу)
 Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν
 εὐπρέπειαν
 ἐνεδύσατο
 (Великое славословие)
 γένοιτο τό ἔλεός
 σου
 ἐν τῷ Κυρίῳ
 ἐπαινεσθήσεται
 ἡ ψυχὴ μου
- Μακάριοι ὧν
 ἀρέθησαν αἱ ἀνομίαι
- εἰσελάτω
 ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου
 καὶ ἐνεδύσατο
 κατάραν ὡς
 ἱμάτιον
- δοῦλός σου εἰμι
 ἐγὼ συνέτισόν με
- Ἐλέησον με,
 ὁ θεός, κατὰ τό

- | | | |
|--|--|---|
| | ⲉϥⲉⲛ ⲙⲥⲦⲓ | μέγα ἑλεός |
| | ⲛⲧⲨⲟ ⲥⲦⲏ· ⲛ | σου καί |
| | ⲛⲠⲟ ⲙⲛⲟⲓⲛⲓⲙⲗ | κατά τὸ πλῆθος τῶν |
| | ⲛⲨⲉⲃⲣⲟⲧⲁⲙ· | οἰκτιρῶν |
| Пс 118:132 | ⲙⲕ ⲁ ⲡⲟⲙⲓⲛⲟⲗⲓ ⲙⲕ ϥ | ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καί ἑλέησόν με |
| 118:132-133/ 6 J Car t-s; 118:132/ App (11:176) all | | |
| 23 л.100а: Пение, гл. 3 | | (Архиерейский чин) |
| Пс 79:15 | Ⲓⲓ Ⲓⲓ ⲡⲣⲓⲛⲗⲉⲣⲏ
ⲥⲗ ⲛⲉⲥⲉ ⲛ
ⲱⲛⲓⲃⲏ·
ⲓ ⲡⲟⲥⲉⲧⲏ ⲱⲛⲟⲓⲣⲁ
ⲁⲗ ⲥⲨⲟⲉⲓⲟ· ⲓ
ⲥⲗⲉⲱⲣⲱⲛ ⲛ· ⲛ | Κύριε, κύριε ἐπίβλεψον
ἐξ οὐρανοῦ καί
ἴδε
καί ἐπίσκειαι τήν
ἀμπελον ταύτην καί
κατάρτισαι αὐτήν,
ἦν |
| Пс 79:16 | ⲟⲗⲃⲁⲓⲛ ⲛ· ⲓⲙⲉ
ⲛⲁⲥⲁⲛ ⲁⲉⲥⲛⲓⲥⲁ | (Архиерейский чин)
ἐρύτευσεν ἡ δεξιὰ
σου; Ὁ ποιμάνων
τὸν Ἰσραήλ, πρόσχεε
ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβὶν |
| Пс 79:2 | ⲧⲨⲟⲗ· ⲥⲦⲏ· ⲡⲁⲥⲗ
ⲛⲓⲗⲉ ⲱⲛⲓⲃⲏ | |
| Пс 98:1 | ⲛⲥ ⲥⲗⲁⲛ ⲛⲁ ⲕⲉⲣⲟⲱⲛ
ⲛⲁⲱⲛ ⲥⲕ· ⲡⲣⲉⲗⲗⲉ | |
| Пс 20:14 | ⲛⲥ ⲱⲗⲗⲁⲛⲓⲛⲓ ⲥⲛⲓⲗⲗ
ⲧⲨⲟⲗⲗ ⲛ ⲡⲣⲏ | ὠμόθητι, Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει
σου· |
| 20:14а/ 1 V Car v | | |
| 24 л.105б: Прокимен | | |
| Пс 75:12 | ⲡⲟⲙⲟⲗⲓⲧⲉ ⲥⲕ ⲛ
ⲱⲗⲗⲁⲁⲛⲧⲉ Ⲓⲓⲟ
ⲃⲟⲱ ⲛⲁⲨⲉⲙⲟⲱ | εὐχαριστε καὶ
ἀπόδοτε Κυρίῳ
τῷ Θεῷ ὑμῶν· |
| Пс 75:2 | ⲥ ⲗⲛⲁⲙⲗ
ⲛⲱⲗⲗ ⲛⲟⲗⲃⲏ ⲉⲗ· ⲛ
ⲱⲗⲗ ⲛⲓⲛ ⲱⲗⲗⲏ
ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲓⲟ· | Γνωστός ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ
Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός,
ἐν τῷ Ἰσραήλ μέγα
τὸ ὄνομα αὐτοῦ. |
| 75:12,2/ XII.24, V Tyroph t-s, D Tyroph, 4 J Saint t-s, App (11:176) | | |

В цитатах: Синайского евхология наблюдаются следующие особенности:

- Пс 4 *весь текст приводится на л.73а (и здесь не печатается)*
 Пс 12 *весь текст приводится на л.73б (и здесь не печатается)*
 Пс 24 *весь текст приводится на л.74б (и здесь не печатается)*
 Пс 32:22 *стих входит в состав Великого славословия в конце Утрени*
 Пс 37 *весь текст приводится на л.76а (и здесь не печатается); в современной службе входит в состав Шестопсалмия*
 Пс 53 *весь текст приводится на л.77б (и здесь не печатается); в современной службе входит в состав Утрени*
 Пс 79:15-16 *эти стихи выполняются только на Архиерейском служении при благословлении дикрием или трикрием у Царских дверей; в это время сославившие с архиереем поют т.н. динамис т.е. сила и Агиос о Феос т.е. Святой Боже.*
 Пс 87:3 *входит в состав Шестопсалмия на Утрени всех дней года, за исключением Четыредесятницы*
 Пс 92:1 *в современной службе употребляется прокименом еженедельной Вечерни по субботам*
 Мт 5:3-12 *Блаженства в современной практике выполняются на Панихиде в субботу перед Пятидесятницей. В Синайском евхологии их место среди стихов Пс 118, вероятно всего, объясняется связью с заупокойными молитвами или чинопоследованиями (см. и выше приме-*

- A л.116: На братотворение, гл.6
 Пс 79:15 «ГІ ГІ· призьон съ мѣси
 ѿ вижди· ѿ посѣти
 винограда своего·
 Пс 79:16 ѿже насади десница
 твоѧ ѿ сѣи
 Пс 111:1 Блаженъ мѧжь воиши сѧ
 Гѧ· и въ заповѣдехъ
 ево възоу ѿ·
 Пс 79:15 ГІ ГІ при ѿ·
 Пс 79:2 ѿ пасъ илѣ възвыи·
 водни ѧко о ѿ·
 Пс 132:1 «ѿ все коль добро и
 «коль красно ѿ·
 «и тако пѣти весь
 «пѣлъма сен по стнхоу
 «до конца· припѣвающе
 Пс 79:15 «сѣи сен ѿ· ГІ ГІ призьон
 «съ нѣв ѿ·
- Κύριε, κύριε, ἐπίβλεπον ἐξ οὐρανοῦ
 καὶ ἴδε καὶ ἐπίσκεψαι
 τὴν ἀμπελον ταύτην,
 ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιὰ
 σου.
 Μακάριος ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος
 τὸν κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς
 αὐτοῦ θελήσει σφόδρα·
 Κύριε, κύριε, ἐπίβλεπον
 ὁ ποιμαίνων τὸν Ἰσραὴλ πρόσθε·
 ὁ ὀδηγῶν ὡσεὶ πρόβατα
 Ἰδοὺ δὴ τί καλὸν ἦ
 τί τερπνόν
- B л.106а: Аллилуия, гл.2
 Пс 33:6 «Пристапите къ немуѣ
 «и просвѣтите сѧ· и
 «лица ваша не
 «постѣидатъ сѧ·
- προσελάθε πρὸς αὐτὸν
 καὶ φωτίσθητε καὶ
 τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ
 μὴ κατασχυθῆ.
- B л.97б: Ино, гл.5
 Пс 33:3 Да възарадоуетъ сѧ
 шѧ моѧ о ГІ
- ἐν τῷ κυρίῳ ἐπαινεσθήσεται
 ἡ ψυχὴ μου
- МАРИИНСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ (59) ЗОГРАФСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ (67)
- 25 стр.13(стр.4)
 Мт 5:35 ѧко подзноже еств
 ногама его
 Пс 98:5 τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ
- ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν
 τῶν ποδῶν αὐτοῦ
- 26 стр.86(стр.34)
 Мт 23:38 дождеже ревете
 блнз гради въ
 има гнѣ «
 Пс 117:26 εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου
- ἀπ' ἄρτι ἕως ἄν εἴπητε
 εὐλογημένος ὁ ἔρχόμενος ἐν
 ὀνόματι Κυρίου
- 27 стр.103(стр.41)
 Мт 26:64 сѧ ялѣвѣнааго·
 сѣдашѧ о деснѧхъ
 снлзи·
 Пс 109:1 τῷ κυρίῳ μου κἀθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς
- τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
 καθήμενον ἐκ δεξιῶν
 τῆς δυνάμεως
- 28 стр.177(стр.75)
 Мк 14:62 сѧ ялѣнааго
 о деснѧхъ
 сѣдашѧ снлзи
 Пс 109:1 κἀθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς
- τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
 ἐκ δεξιῶν
 καθήμενον τῆς δυνάμεως

29 στρ.302(στρ.131)
 Лк 22:69 отъ селѣ вѣдетъ από τοῦ νῦν δέ ἐσται
 снѣ ульвѣснѣим ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 сѣда о деснѣи καθήμενος ἐκ δεξιῶν
 силъ: вѣи ѣа τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ
 Пс 109:1 κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς

30 στρ.367(στρ.160)
 Ио 12:13 ѡ ζѣвааѣа глѣиште· καὶ ἐκραιῶζον,
 ѡсан'на влѣсвнѣ 'Ιωαννά· εὐλογημένους
 грааиη ὁ ἐρχόμενος
 вѣ ѡма глѣ ἐν ὀνόματι Κυρίου
 Пс 117:26 εὐλογημένους ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου

Псалтирните цитати Марининского и Зографского евангелий не пряме, а опосред створаниие греческим евангелъским текстам.

САВВИНА КНИГА (55)

31 л.60: Воскресение 1 недели Поста, гл. 1
 Пс 98:6-7 Моси ѡ аронъ Μωυσης καὶ Ααρων ἐν τοῖς ἱερεῦσιν
 ·до· гл̄а... αὐτοῦ, καὶ Σαμουήλ ἐν τοῖς ἐπικαλοῦ
 ннмь μένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ· ἐπεκαλοῦντο
 τὸν κύριον, καὶ αὐτὸς ἐπήκουσεν αὐ-
 τῶν, ἐν στύλῳ νεφέλης ἐλάλει πρὸς
 αὐτούς.

98:6/ 1 D Car all

32 л.62: Воскресение 2 недели Поста, гл. 2
 Пс 50:3 ѡ Помилѣи Ἐλέησόν με, ὁ θεός. κατὰ τὸ μέγα
 ма ѣε ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰ
 ·до· моѣ κτιριῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνομιμα
 σου

50:3/ 3 X Car t-s

33 л.68,72: Вербное воскресенье (прокимен в субботу)
 Пс 92:1 ѡ гл̄ вьцр̄и Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν,
 са ·до· εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο
 овлѣче

Пс 97:1 ѡ вѣсपोите Ἄισατε τῷ
 гви пѣ Κυρίῳ ζῆσμα
 новѣ καινόν,
 н̄ако ὅτι θαυμαστά
 днвьна ἐποίησεν Κύριος·

92:1,5/ IX.14, 5 X Car t-s, S Saint v, 1 S Rés; 97:1-2/ VIII.16, D Ram

34 л.80: Великий четверг
 Пс 40:1 [Вла]ж[ен]ѣ Μακάριος ὁ συνίων
 ραζгнѣваа ὁ συνίων
 Пс 40:10-11 гл̄и ·κλ̄зι ὁ ἐθίων ἄρτους μου, ἐμεγάλυνεν ἐπ'
 гл̄вѣз μοι ἐμέ πτερнисμόν· σύ δέ, Κύριε, ἐλέη-
 до вѣздамь сόν με καὶ ἀνάστησόν με, καὶ ἀνταπῶ
 ѣмъ· δώσω αὐτοῖς.

40:10-11 40:2,6,10-11/ J Saint

35 л.87
 Мт 26:64 гл̄а εμοу ἰ̄ο λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
 (Пс 109:1) τ̄аи ρεуе· Σὺ εἶπας·

о̄баѣ гл̄ѣ ва̄мъ ·
 ѡтѣ селѣ оӯзрь
 рите сн̄а
 ѷлѷска
 сѣаща
 ѡдесн̄ѣ
 оца ѡ гр̄а
 а̄ща

πλήν λέγω ὑμῖν,
 ἀπ' ὧντι θεσεθε
 τὸν υἱὸν
 τοῦ ἀνθρώπου
 καθήμενον
 ἐκ δεξιῶν
 τῆς δυνάμεως καὶ
 ἐρχόμενον

Последняя цитата Саввиной книги (опосредствованная, как и цитаты Марииинско го и Зографского евангелий) отличается от греческого текста чтением одесн̄ѣ оца ам. силзѣ (текст Пс 109:1 см. выше под № 27-29).

ЕНИНСКИЙ АПОСТОЛ (32)

36 л. 4а: Среда Сыропустной недели, гл. 8

Пс 75:12 «помолите сѧ: и

εὐσεσθε καὶ

«вздаѣ сн̄ѣ»

ἀπόδοτε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν

Пс 75:2 «знаемъ еста

Γνωστός ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ

«вѣ мюдѣмъ»

ὁ θεός

75:12,2/ XII.24, Tyroph v, D Tyroph t-s, 4 J Car v, J Saint t-s, App (11:176)

37 л. 5а: Прокимен

(Великое славословие)

Пс 32:33 «Бжди гл̄и

γένοιτο τό ἔλεός σου,

«млста

Κύριε

Пс 32:1 «Ѣ радощте

Ἐγαλλιάσθε

сѧ правѣни

δίκαιοι

о гл̄и

ἐν τῷ κυρίῳ

32:22,1,3/ 2 X Car v; 32:1/ koinonika IX.2,3, D ap IX.14,15,16,20,24,25, 26,30, X.1,2,6,7,11,20,21,25,26,30,XI.1,5,6,7,11,15,16,17,25,30, XII.5, 6,13,14, D av SS.Pères,20,22,24,27,29, I.7,10,14,16,17,18,29,31, II.1,3, 16,23,24, III.9, IV.7,11,23,25,26, V.1,2,4,8,12,14,21,23,30, VI.4,8,11, 14,20,29,30, VII.1,8,10,11,15,16, D ap 16,22,23,27, VIII.1,18,20,25,29, D Tyroph, 1 S Car, 1 D Car, 2 D Car, 2 D Rés, 3 D Rés, D av Pentec, 1 S Pentec

38 л. 6а: Среда 1 недели Поста, гл. 8

Пс 79:2 «Пасѣ ил̄ѣ взмнн

Ἄο ποιμαίνων τὸν Ἰσραὴλ, πρόσχε

Прокимен, гл. 4

Пс 67:27 «днвенъ вѣ вѣ

θαυμαστός ὁ θεός ἐν

«ста̄:~

τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ·

Пс 67:36 «сн̄ѣ» вѣ цр̄квѣхъ

ἐν ἐκκλησίαις

«блвнте бѧ»

εὐλογεῖτε τὸν θεόν

79:2-3a/ 4 V Car v; 67:36,27/ IX.16,24,30, X.25, XI.1,7,11,15, XII.4,13, 20, I.14,31, II.16, IV.23, V.1,4,14, VI.5,24,30, VII.1,8,11,15,27, VIII. 1,20

39 л. 7а: Аллилуя

Пс 91:13 ...[пра]

δίκαιος ὡς

«веднннъ ѣно и

φοῦνιξ ἀνθήσει

«финн[к]

91:13/ all XI.1,2,17, XII.5,20,27, I.1,2,17,20,22,28, II.1,11,23,24, IV. 6,11,23,26, V.23, VI.4,8,27, VII.22,27, VIII.9, 1 S Car, 2 D Rés

40 л. 7б: Прокимен, гл. 4

Пс 15:3 «сн̄ѣимъ еж...

τοῖς ἁγίοις τοῖς

сѧтѣ на [з]

ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ

- Пс 15:8 ἔ πρ[ῆ] ἀζῶρεῖται· προαράμην τόν Κύριον
 15:3,8/ Ix.20, X.7,10,26, XII.27, V.30, 1 D Pentec
- 41 л.8а: Аллилуия, гл. 4
 Пс 98:6 * [М]οιση и аρονъ Μωυσης καί Ααρων
 въ неренхъ ἐν τοῖς ἱερευσιν
 его· αὐτοῦ
 Пс 98:7 * приг[ъ] вахъ гѣ ἐπεκαλοῦντο τόν Κύριον
 и тъ слъшаше ѡ· καί αὐτός ἐπήκουσεν αὐτῶν
 98:6/ all 1 D Car
- 42 л.14а
 Пс 117:1 не[повѣдант]е Ἐξομολογεῖσθε τῷ
 сѧ гѣи ѣко Κυρίῳ ὅτι ἀγαθός
 Пс 117:2 жѣ да [оуветъ] εἰπάτω
 нъ инѣ доумъ δὴ οἶκος
 и ѡе[въ] Ἰσραηλ
- 43 л.18а: Прокимен, гл. 3
 Пс 9:33 * въскрсе ἀνάστηθι, Κύριε ὁ θεός
 Пс 9:2 ἔ неповѣтъ ἐξομολογήσομαι
 сѧ тес[ῆ] σοι, Κύριε
 9:33,2-4/ S Saint (11:172) or; 9:2-3/ 1 X Car t-s
- 44 л.19а
 Пс 65:4 [В]ъсѣ зевѣ πᾶσα ἡ γῆ
 да покло[нитъ] προσκυνησάτωσιν
 [сѧ] σοι
 Пс 65:2 Въсклики[те] Ἄλαλάξατε τῷ θεῷ
 65:4,1-3/ XII.25, S Saint; 65:1-2,10-12/ all III.9, IV.7, VII.10 (11:174)
- 45 л.20б: Антифон
 Пс 1:1 Блаженъ ѡжжъ Μακάριος ἀνὴρ,
 не идетъ на ὅς οὐκ ἐπαρεύθη ἐν
 сзвѣтъ нечъс βοιλή
 тивзиръ: и на ἀσεβῶν καί ἐν
 пжти грѣшнъзиръ ὀδῷ ἀμαρτωλῶν
 не станетъ: οὐκ ἔσται,
 Пс 1:2 Нъ въ законѣ гѣи αλλ' ἦ * ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου
 волѣ его и въ τό θέλημα αὐτοῦ, καί ἐν
 законѣ его τῷ νόμῳ αὐτοῦ
 проуви[т]ъ сѧ μελετήσεται
 дъ и ношъ· ἡμέρας καί νυκτός.
 Пс 1:6 ѣко сзвѣстъ гъ ὅτι γινώσκει Κύριος
 пжтъ праведъ ὀδόν διαίων·
 нъзиръ· и пжтъ καί ὀδός
 нечъстивзиръ ἀσεβῶν
 погъбнетъ· ἀπολείται.
- 1:6,1-2/ 1 L Car t-s
- 46 л.20б: Антифон
 Пс 2:1 Въскнжъ шаташа * Ἴνα τί ἐφρούραξαν
 азъцине и ἔθνη καί
 лиодне проуви [ша сѧ] λαοί ἐμελέτησαν
 тъщетънъзимъ κενά

- 47 л.21а
 Пс 2:2 Прис... [κ]ηαзи οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν
 сз[враща сѧ] на гѣ и на ἐπὶ τὸ κατὰ τοῦ Κυρίου καὶ κατὰ
 хѧ [ego] τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ
 Пс 2:3 Ра[сѣрѣ]гнѣмъ Διαορήζωμεν τοὺς
 жн нхъ и отъ θεομῶς αὐτῶν καὶ
 врзѣмъ отъ ἀπορούψωμεν ἀφ'
 насъ нго нхъ: ἡμῶν τὸν ζυγὸν αὐτῶν.
 сѣси нзи снѣ Σῶσον ἡμᾶς γιέ
 вжи полъж Θεοῦ ψάλλοντάς (Литургия)
 2:2b,1-5/ J Saint v
- 48 л.21а: Антифон
 Пс 64:2 ЖТевѣ подобаеѣъ Σοὶ πρέπει
 пѣснѣ еже въз ὕμνος ὁ θεὸς ἐν
 сномѣ· и теѣъ Σιωπῶν καὶ σοὶ
 въздаста сѧ ἀποδοθήσεται
 [моли]тва въз ἐν
 ерѣлимѣ: Ἱερουσαλημ
 Пс 64:3 Оуслъши εἰσακουσον
 мѣтвѣ мож προσευχῆς μου·
 64:2,12/ IX.1 litie, XII.23, App I (11:202)
- 49 л.21б
 Пс 64:6 ... въз дому твою τοῦ οἴκου σου
 [црѣ]кзи твоѣ ἀγιος ὁ ναὸς σου
 Пс 64:12 днвѣна въз правдѣ θαυμαστός ἐν δικαιοσύнѣ
 благословниши лѣтѣ εὐλογῆσεις τόν (причастый IX.1)
 благости твоѣ гн· στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότη-
 и полѣ твоѣ насъи тός σου, καὶ τὰ πεδία σου
 тѧт сѧ тоука· πληροῦνται πιότητος
 64:6,2/ 4 L Car v
- 50 л.22а: Прокимен
 Пс 146:5 «вѣлі гѣ нашъ μέγας ὁ Κύριος ἡμῶν
 и велиѣ» καὶ μεγάλη
 Пс 146:1 «хвалите гѣ Αἰνεῖτε τὸν Κύριον
 како благъ» ὅτι ἀγαθόν
 146:5,1-2,7/ IX.1, XII.22, IV.26, VII.16, D Car all, 2 D Rés, 2 X Rés,
 (11:176), App II (11:202)
- 51 л.22б: Аллилуия
 Пс 64:2 «[Те]вѣ подобаеѣъ Σοὶ πρέπει
 пѣ· еже въз ὕμνος ὁ θεὸς ἐν
 сномѣ Σιωπῶν
- 52 л.23а: Прокимен
 Пс 115:6 υ̇зстна прѣдъ· τίμιος ἐναντίον
 Пс 115:3 ѣ· что въздам τί ἀνταποδώσω
 гѣн: τῷ Κυρίῳ
 115:6,3/ IX.2, D ар 14, X.21, XI.6, I.18, V.2, VI.4, VII.22,23, VIII.18
- 53 л.23а: Аллилуия
 Пс 91:14 насажденне въз πεφυτευμένοι ἐν
 домо[у] τῷ οἴκῳ
- 54 л.23б: Прокимен
 Пс 149:5 «взхвалѧт сѧ καυχῆσονται

- Пс 149:1 ^{ⲡⲣⲉ}ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ
 ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ
 ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ
 149:5,1/ X.11, XI.14, I.10, VIII.25, S Tyroph, 1 D Car, 3 D Rés
- 55 л.24б: Прокимен, гл. 7
 Пс 96:12 ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ
 ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ
 Пс 27:2 ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ
 ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ
 96:12/ all VI.14
- 56 л.24б: Прокимен, гл. 4
 Пс 67:36 ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ
 Пс 67:27 ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ
 ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ
 67:36,27/ XI.16,24,30, X.25, XI.1,7,11,15, XII.4,13,22, I.13,14, II.16,
 IV.23, V.1,4,14, VI.5,24,30, VII.1,8,11,15,27, VIII.1,2
- 57 л.24б: Аллилуия, гл. 4
 Пс 33:18 ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ
 ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ
 33:18/ all X.7,25, XI.7,14,15, XII.13,14, I.10,14,31, II.16, V.4,30,
 VII.8,15, D ap 16, 1 D Pentec
- 58 л.24б: Причастный
 Пс 32:1 ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ
 ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ
- 59 л.25а: Пение, гл. 4
 Пс 23:7 ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ
 ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ
 ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ
 ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ
 23:7/ tropaire du ps.50 IX.6, XII.18,23, VII.18, tropaire av XII.23 (I:
 146), com Dédicace (II:186)
- 60 л.25а: Причастный, гл. 4
 Пс 92:5 ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ
 ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ
 ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ
 Пс 92:1 ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ
 ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ
 ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ
 92:1,5be/ IX.14 v, 5 X Car t-s, S Saint v, 1 S Rés v (II:180); 92:1ab/
 6 S Car, 1 J Rés; 92:1-5/ tropaire à v XII.24, 1.5 cf. Lc 1:46
- 61 л.25б
 Пс 86:1 ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ
 ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ
 ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ
 86:1-2/ all IX.6, XI.5, XII.18, IV 25, VII.18, com Dédicace (II:186);
 86:1-4,6,5/ tropaire à XII.24 v

- 62 л.256: Причастный (причастный недели)
 Пс 115:4 : уашж потήριου
 с̄п̄с̄енн̄ѣ: σωτηρίου
 115:4/ κοινοπικα IX.1,8, X.26, I.26, II.2, III.25, VI.25, VII.2,9,18,31,
 VIII.7,15,16,31, 5 S Car, D Ram, 2 L Rés, 1 L Pentec
- 63 л.256: Рождество Богородично (тропарь IX.8)
 Рождѣство твоє Ἡ γέννησις σου
 в̄ѣ дѣо радостъ θεοτόκε χαράν
 в̄звѣсти в̄зсен ἐμήνυσε πάση
 в̄зселен̄и· и τῇ οἰκουμένη
 с̄ тебе во в̄зснѣ ἐκ σου γάρ ἀνέτειλεν
 слзн̄цѣ правѣ ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης
 аное ж̄ в̄з нашъ· Χριστός ὁ θεός ἡμῶν
 раздр̄оушъ καί λύσας
- 64 л.26а
 Пс 44:1 Отърз̄и гн[ж] Ἐξηύξατο
 с̄р[дце мое] ἡ καρδία μου
 словш λόγον
 в̄лагш⌘ ἀγαθόν
 [г̄л̄ж азъ] дѣла λέγω ἐγώ τά ἔργα
 моѣ цр̄евн̄ι· μου τῷ βασιλεῖ
 м̄лт[вами] в̄ц̄а⌘
 Пс 44:10 Δωσ̄те ми [ц̄р̄]... θυγατέρες βασιλέων
 сти свое̄ι ἐν τῇ τιμῇ σου
 прѣд̄зста [ц̄р̄н]ца παρέστη ἡ βασίλισσα
 одесн̄ж̄ тебе· ἐκ δεξιῶν σου
 в̄з рн̄з̄ахъ позла ἐν ἑμπισμῷ διαχύσῃ
 шенахъ· шд̄ѣна и περιβεβλημένη
 Пс 44:18 Пом̄ѣн̄ятъ им̄я твоє πεποικιλμένη
 в̄з в̄зс̄ѣкомъ родѣ μνησθῆσονται τοῦ ὀνόματός σου
 и родѣ· сего радн̄ ἐν πίστῃ γενεᾷ
 испов̄ѣд̄атъ с̄α καὶ γενεᾷ σιὰ τοῦτο
 тебѣ люд̄ѣ в̄з λαοί ἐκοιμολογήσονται
 в̄ѣн̄з̄и в̄ѣна⌘ σοι εἰς τὸν αἰῶνα καὶ
 44:18,2/ 3 L Car v, 1 X Rés τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
- 65 л.26б
 Пс 45:2 [В̄з̄] нам̄я п... Ὁ θεός ἡμῶν
 помощ̄[никъ в̄з] βοηθός ἐν
 скр̄з̄в̄еж̄хъ озр̄ѣ υἱλίψειν
 т̄з̄н̄ихъ [нн] ταῖς εὐρούσαις ἡμῶς
 залш: ἀρόδρα
- 66 л.26б: Аллилуйя
 Пс 45:3 Сего ради не διὰ τοῦτο οὐ
 оубоим̄ с̄а· φοβηθησόμεθα
 егда с̄з̄м̄ѣаеτ̄ ἐν τῷ παράσσεσθαι
 с̄а земл̄ѣ· и τὴν γῆν καὶ
 прѣвращаѣт̄ с̄а μετατίθεσθαι
 гор̄зи в̄з с̄р̄д̄ца ὄρη ἐν καρδίαις
 мор̄з̄скаѣ⌘ θαλασσῶν
 Пс 45:5 Р̄ѣвна стр̄з̄менн̄и τοῦ ποταμοῦ τὰ ὄρηματα
 весел̄ятъ градъ εὐκραίνουσιν τὴν πόλιν
 в̄ж̄н̄· с̄тил̄з̄ ест̄з τοῦ θεοῦ· ἡγίασεν

- σελω εσοε βзισззніі:
45:5/ all, V.11 litie, 1 V Rés
- 67 л.266: Антифон
 Пс 86:1 Основаниѣ его на
 горахъ свѣтѣхъ
 Пс 86:2 людемъ гѣ врата
 сншѣ· паѣе вѣсѣхъ
 селъ нѣковлѣ
 86:1-2/ IX.6, XI.5, XII.18, IV.25, VII.18, com Dédicace, (11:186)
- 68 л.27a
 Пс 86:3 Прѣслав...
 раде бжи... и ва
 влпона свѣдѣннѣ
 м[а]ϕ
 86:3,1-2/ IX.8 v
- 69 л.27a: Тропарь
 Пс 86:4 М се мноплеме
 нзнци и тоуръ·
 людне етшпѣстнї
 и си [в]зї взиша
 тоуръ
 86:1-7/ XII.24 tropaire à v
- 70 л.27a: Тропарь
 Пс 86:5 Мати сншъ
 реѣтъ ѡбнѣ·
 и ѡбнѣ родн
 сѣ вѣ немѣ· и
 тѣ основа и
 взишззнііϕ
- 71 л.27a: Тропарь
 Пс 86:6 Гѣ повѣстѣ вѣ
 кннгахъ· люде
 мѣ и кназѣмъ
 снмъ взишнм
 Пс 86:7 вѣ немѣ· ѣко
 веселашнмъ сѣ
 вѣсѣмъ· жшнше
 вѣ тебѣ:
- 72 л.27a
 Пс 86:1 ϕОснованиѣ его
 ϕна горахъ стѣхъ
 Пс 86:2 ϕдоϕ до нѣковлѣϕ-
- 73 л.27a: Прокимен, гл. 3
 Лк 1:46-48ϕвеличнѣ дшаϕ-
 ϕ ѣко прнзѣрѣ
 на сѣмѣренїе
 раϕ-
- 74 л.28a: Аллилуия, гл. 8
 Пс 44:11 слзшм дѣши
 и внжѣз· и
 приклони
- τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ὁ ὕψιστος.
 Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν
 ὄρεσιν τοῖς ἁγίοις·
 ἀγαπᾷ Κύριος τὰς πύλας
 Σιων ὑπὲρ πάντα
 τὰ σκηνώματα Ἰσααβ
 δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σου,
 ἡ πόλις τοῦ θεοῦ μνησθήσομαι Ἰσαβ
 καὶ Βαβυλῶνος τοῖς γενναίοις
 με·
 καὶ ἰδοὺ ἀλλόφυλοι
 καὶ Τύρος
 καὶ λαὸς Αἰθιοπῶν
 οὗτοι ἐγενήθησαν
 ἐκεῖ
 Μήτηρ Σιων
 ἔρει ἄνθρωπος
 καὶ ἄνθρωπος ἐγενήθη
 ἐν αὐτῇ καὶ
 αὐτὸς ἐθεμελίωσεν
 αὐτήν ὁ ὕψιστος.
 Κύριος διηγῆσεται ἐν
 γραφῇ λαῶν
 καὶ ἀρχόντων
 τούτων τῶν γεγεννημένων
 ἐν αὐτῇ· ὡς
 εὐφρανόμενον
 πάντων κατοικία
 ἐν σοί.
 Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ
 ἐν ὄρεσιν τοῖς ἁγίοις·
 ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ἰσαβ
 Μεγάλωσεν ἡ ψυχὴ μου
 ὅτι ἐπέβλεπεν
 ἐπὶ τὴν ταπεινώσιν
 τῆς δούλης αὐτοῦ.
- ἀκουσον θυγάτερ
 καὶ ἰδέ καὶ
 κλίνον

- οὐχο
44:11-12b, 13b-14/ IX.8, VIII.15
- 75 л.28б: Прокимен, гл. 4
Пс 15:3 сѣѣмъ еже
сѣѣтъ на зѣε-
Пс 15:8 прѣдъзрѣхъ
гѣε-
15:3,8/ IX.20, X.7,20,26, XII.27, V.30, 1 D Pentec
- 76 л.31б
Пс 21:2 ...остави
ма далече отъ
сп̄сеннѣ моего
слова грѣхо
паданнѣ моиε-~
- 77 л.31б
Пс 21:8 Вѣси видашеи ма
порѣгаша ми са·
глаша оуcт̄нми
пох̄зиваша главами
- 78 л.31б
Пс 21:18 Пр[игово]зд̄и[ша]
р̄жцѣ мои и ноуѣ
мои· истоша въса
костн̄ моε·
- 79 л.32а: Антифон
Пс 73:1 : въскъж̄ еше от̄р̄и
н̄м̄л̄з̄ н̄зи еси до
конца· прогн̄з̄
ва са̄ ѣр̄остъ тво[ε]
на ш̄вца пажитн̄ твоεа·
сп̄си н̄зи с̄не божни
въскр̄с̄зи н̄з̄ м̄р̄з̄т̄в̄зи·
- 80 л.32а
Пс 73:2 Пом̄ени с̄н̄зм̄з̄ тво̄ι·
еже с̄ѣѣжа испр̄ва·
н̄з̄бавил̄з̄ еси ж̄ε̄л̄з̄
доcт̄оѣнн̄ε̄ твоεгоε-~
73:2-4/ 4 X Rés
- 81 л.32а
Пс 73:12 Б̄ѣ же цр̄ъ нашъ
прѣжде в̄н̄з̄ с̄зд̄ѣла
сп̄сенне поcр̄ѣд̄ѣ
зем̄εε-~
73:2,12/ IX.14, XII.22, VI.25, VII.7; 73:12,1/ 4 J Car t-s; 73:12,2/
(11:180)
- 82 л.32а: Антифон
Пс 98:1 Г̄ѣ въцр̄и са да
гн̄ε̄важ̄т̄ са
л̄т̄о̄не: с̄ѣд̄[и на]
жер̄овн̄н̄ε̄[к̄з̄] да
подвижит̄ са̄ зем̄εεε-~
- τό οὐς σου
τοῖς ἁγίοις
ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ
προσωπῶντη
τόν Κύριον
ἵνα τί ἐγκατέλιπες
με; μακρῶν ἀπό
τῆς σωτηρίας μου
οἱ λόγοι τῶν
παραπτωμάτων μου.
πάντας οἱ θεωροῦντές με
ἐξεμυκτήρισάν με,
ἐλάλησαν ἐν χεῖλεσιν,
ἐκίνησαν κεφαλὴν
ᾤρουσαν
χεῖράς μου καί πόδας.
ἐξηρίθμησα πάντα
τά ὄσα ἡ μου
- “Ἴνα τί ἀπίσω, ὁ θεός,
εἰς τέλος,
ᾠρίσθη
ὁ θυμός σου
ἐπὶ πρόβατα νομῆς σου;
ζῶσον ἡμᾶς ἕνεκα θεοῦ
ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν
μνησθητι τῆς συναγωγῆς σου,
ἧς ἐκτίσῃ ἀπ’ ἀρχῆς·
ἐλυτρώσῃ ῥάβδον
κληρονομίας σου
ὁ δέ θεός βασιλεὺς ἡμῶν
πρὸ αἰῶνος, εἰργάσατο
σωτηρίαν ἐν μέσῳ
τῆς γῆς.
ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν,
ὀργιζέσθασαν λαοί·
ὁ καθήμενος ἐπὶ
τῶν χερουβιν,
σαλευθήτω ἡ γῆ.

- 83 л.32а
Пс 98:2 Гѣ въз сионѣ велиї
взиокнѣ естѣ на дѣ
взсѣмн
Пс 88:8 шкрстнѣ...
егшѣ
- Κύριος ἐν Σιων μέγας καὶ
ὕψιλος ἐστὶν ἐπὶ
πάντας
τοὺς περικύκλω
αὐτοῦ
- 84 л.32б
Пс 98:3 Да не[по]вѣдаѣтъ сѧ
именї твоемоу великомоу
ѣко страшно и сѣто
естѣ~
- ἐξομολογησάσθωσαν
τῷ ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ
ὅτι φοβερόν καὶ ἅγιόν
ἐστὶν
- 85 л.32б
Пс 98:5 Вздѣносите гѣ бѧ
нашего· поклонѣните сѧ
подъножию ногамъ
его ѣко сѣтъ естѣ:
- ὕψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν
ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε
τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν
αὐτοῦ, ὅτι ἅγιός ἐστιν.
- 86 л.32б
Пс 98:9 Вздѣносите гѣ бѧ
нашего· и ꙗкѧ
нѣште сѧ· въз горѣ
сѣтъ его· ѣко сѣтъ
естѣ гѣ бѣ нашѣ~
98:9,1/ IX.14, 5 J Car v
- ὕψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν
ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε
εἰς ὄρος
ἅγιον αὐτοῦ, ὅτι ἅγιος
Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν.
- 87 л.32б
Пс 98:2 Гѣ въз сионѣ велиї
взиокнѣ естѣ на дѣ
взсѣмн лѣодѣмї
его:
- Κύριος ἐν Σιων μέγας καὶ
ὕψιλος ἐστὶν ἐπὶ
πάντας τοὺς
λαοὺς·
- 88 л.32б: Прокимен, гл. 7
Пс 98:5 «Вздѣносите гѣ бѧ
нашего:
Пс 98:2 Гѣ въз сїонѣ~
- ὕψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν
ἡμῶν
Κύριος ἐν Σιων
- 89 л.33а: Аллилуїя, гл. 1
Пс 73:2 помѣни сѣмъмъ
твою:~
Пс 73:12 Бѣ же црѣ нашѣ·
прѣжде вѣкѣ:
73:2-4/ 4 X Rés; 73:12,1/ 4 J Car t-s
- μνήσθητι τῆς συναγωγῆς
σου
ὁ δὲ Θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν
πρὸ αἰῶνος
- 90 л.33б: Прокимен, гл. 7
Пс 149:5 «Взвѣдалѣтъ сѧ
прѣ:~
Пс 149:1 «Взспоните гѣн
пѣ новаѣ
149:5,1/ X.14, V.10, VIII.25, S Tyroph, 1 D Car, 3 D Rés
- καυχῆσονται
οἱ σοὶ
ἄισατε τῷ Κυρίῳ
ᾄσμα καινόν
- 91 л.34б: Прокимен, гл. 4
Пс 67:36 Дївнѣнъ бѣ·
Пс 67:27 « въз црѣвѣхъ влѣте~
67:36,27/ IX.16,24,30, X.25, XI.1,7,11,15, XII.4,13,22, I.14,31, II.16,
14,23, V.1,4,14, VI.5,24,30, VII.1,8,11,15,27, VIII.1,20
- θαυμαστός ὁ Θεὸς
ἐν ἐκκλησίᾳ εὐλογεῖτε

- 92 л.346: Аллилуия, гл. 8
 Пс 100:1 милостъ и сждъ
 пож тебѣ г҃и
 100:1-2/ 5 V Car t-s
 Ἐλεος καὶ κρίσιν
 ἕσονται σοι, Κύριε
- 93 л.35а: Прокимен
 Пс 15:3 [ст]ѣимъ еже
 сѣтъ на земли
 Пс 15:8 ѿ прѣдъзрѣхъ
 г҃ѣ~
 15:3,8/ IX.20, X.7,20,26, XII.27, V.30, 1 D Pentec
 τοὺς ἁγίους τοὺς
 ἐν τῇ γῆ
 προαράμην
 τὸν Κύριον
- 94 л.35а: Аллилуия, гл. 4
 Пс 33:18 възваш...
 Пс 32:1 ѿрадоуште сѧ
 правед
 33:18/ X.7,25, XI.7,14,15, XII.13,14, I.10,14,31, II.16, V.4,30, VII.8,
 15, D ap 16, 1 D Pentec
 ἐέκκραξον
 Ἄγαλλισθε
 δίκαιοι
- 95 л.35б: Прокимен, гл. 4
 Пс 67:36 дивенъ бѣ~
 Пс 15:8 с прѣдъзрѣхъ
 г҃ѣ~
 67:36/ X.7,25, XI.7,14,15, XII.13,14, I.10,14,31, II.16, V.4,30, VII.8,
 15, D ap 16, 1 D Pentec
 θαυμαστός ὁ θεός
 προαράμην
 τὸν Κύριον
- 96 л.35б: Аллилуия, гл. 1
 Пс 36:39 спсение
 праведнъ:-
 36:39/ IX.3,9,15,20,30, XII.4,22, VIII.1, 2 S Rés, 1 S Pentec
 σωτηρία δέ
 τῶν δικαίων
- 97 л.36а: Прокимен, гл. 4
 Пс 67:36 ѿ дивенъ в[ъ]~
 Пс 67:27 ѿ въз црквахъ
 бѣте~
 67:36/ X.7,25, XI.7,14,15, XII.13,14, I.10,14,31, II.16, V.4,30, VII.8,
 15, D ap 16, 1 D Pentec
 θαυμαστός ὁ θεός
 ἐν ἐκκλησίαις
 εὐλογεῖτε
- 98 л.36а: Аллилуия
 Пс 39:2 [т]рѣпа
 потрѣп~
 39:2/ all X.3,20, XI.6
 ὕπομένων
 ὑπέμεινα
- 99 л.36б: Прокимен, гл. 8
 Пс 18:5 [Въ вс]ѧ
 Пс 18:1 земля ѿ нѣса
 ннповѣ:-
 18:5,2-3/ IX.26, X.1,6,18, XI.14,16,30, I.16, IV.2, V.8, VI.11,29, 1 L
 Rés, D Pentec; 18:1/ koinonica IX.26, X.6,18, XI.16,30, V.8, VI.29
 εἰς πάσαν
 τὴν γῆν
 οἱ οὐρανοὶ διηγούνται
- 100 л.37б: Аллилуия, гл. 1
 Пс 88:6 исповѣдѧтъ
 нѣса утѣдеса
 твоѣ~
 Пс 32:1 ѿрадоуште сѧ
 правед~
 88:6,8/ all IX.26, X.6, XI.16, XII.27, I.16, IV.25, V.8, VI.11,29, 1 L
 Rés, 7 V Rés
 ἐξομολογήσονται
 οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσια
 σου
 Ἄγαλλισθε
 δίκαιοι
- 101 л.38а: Прокимен, гл. 4
 Пс 67:36 ѿ дивенъ бѣ~
 Пс 67:27 ѿ въз цр
 67:36/ X.7,25, XI.7,14,15, XII.13,14, I.10,14,31, II.16, V.4,30, VII.8,
 15, D ap 16, 1 D Pentec
 θαυμαστός ὁ θεός
 ἐν ἐκκλησίαις

- 102 л.386: Прокимен, гл. 8
 Пс 18:5 [в]ъ всѣ
 ζεμλѣ· с·
 Пс 18:1 нѣса испо~
 εἰς πᾶσαν
 τὴν γῆν
 οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται
- 103 л.386: Аллилуия, гл. 8
 Пс 32:6 словесемъ
 гнѣ~
 Пс 32:1 ...са праведни
 о гн
 32:6,13-24/ X.1, XI.30, D Rés
 τῷ λογῷ τοῦ Κυρίου
 δίκαιοι
 ἐν τῷ Κυρίῳ
- 104 л.396: Прокимен
 Пс 63:2 с оуслъши
 бже...
 63:2/ 4 L Car v
 Εἰσακούσου
 ὁ θεός

В цитатах: Енинского апостола наблюдаются следующие особенности:
 Пс 18:5 отмечен как прокимен; в современной практике является причастным недели и годовым в четверг, а также причастным апостольским праздникам
 Пс 23:7 отмечен как пение; в современной практике читается у дверей храма на Пасхе
 Пс 44 является полиелеем и выполняется на Господских праздниках и праздниках великих святых, когда это указано в Типике, напр. II.2
 Пс 64:12 в современной практике является причастной стихирой Индикта, IX.1
 Пс 67:27 отмечен как прокимен; в современной практике является входным стихом после Малого входа Пасхальной литургии
 Пс 73:12 является недельным и годовым в пятницу
 Пс 92:5 сохранился как причастная стихира на обновление храма
 Пс 115:4 сохранился как причастная стихира недельная и годовая в среду и на Богородичных праздниках
 Кроме того, в Енинском апостоле сохранились следующие не-псалтирные тексты:
 л.21а второй антифон Литургии, который употребляется и в современной практике
 л.256 тропарь Рождества Богородицы (см. 72 т.11 на IX.8)
 л.27а прокимен Лк 1:46-48 (см. 72 т.11 на IX.8), который в современной практике сохранился перед Апостолам IX.21

ПРЕСЛАВСКИЙ ЛИТУРГИЧЕСКИЙ ФРАГМЕНТ (12)

- 105 стр.236
 на орѣросъ: [Грани:
 Пс 89:13,17επιστρέψ]сон нѣ: Кѣ е
 [сто и лампро]тис кѣ:
 Пс 89:14 ен [επισλίνμεν·]
 на вечерън[н: грани:
 Пс 122:1 прос се и]ра тоу·
 Пс 122:3 ел[енсон нмас нѣ·]
 Пс 133:1 нѣ [д]и егѣл[гитε τον
 нн п]ентεс и д[огли кѣ:]
 ἐπίστρεψον Κύριε καὶ
 ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου
 ἐνεπλήρωθμεν τό πρωί
 Πρός σέ ἤρα τοὺς ὀφθαλμοὺς μου
 ἐλέησον ἡμᾶς Κύριε
 Ἰσοῦ δὴ εὐλογεῖτε τόν
 Κύριον πάντες οἱ δοῦλοι Κυρίου
- 106 стр.240-241: Прокимен, гл. 8
 [въ недѣлн]ж вечеръ·
 Пс 133:1 [тон нн пан]тес и д
 Ἰσοῦ δὴ εὐλογεῖτε τόν Κύριον πάν-

Прокимен, гл. 4	[ѡли кѣ] маѡ ан еѡлогите	τες οἱ δοῦλοι Κυρίου
Пс 4:4	[вѡ понеаѡ]лзникѡ вен[ерь]	Κύριος εἰσακούσεται μου
Прокимен, гл. 1	[кѡ нсакоу]сете моу:	
Пс 22:6	[вѡ взторѡн]икѡ в[е]верь	καὶ τὸ ἔλεός σου
Прокимен, гл. 5	[то влечс соу] ке:	
Пс 53:3	[вѡ срѡдѡ в[е]верь	Ὁ θεὸς ἐν τῷ ὀνόματί σου
Прокимен, гл. 6	[о ѡс ен то] о:ном[а]ти сѡ	
Пс 120:2	[вѡ ветв]-ѡтѡнѡ:	ἡ βοήθειά μου παρά Κυρίου
Прокимен, гл. 7	[н воиѡна мо]:у пара кѣ	
Пс 58:10	[вѡ лѡтѡн]ѡ в[е]верь:	ὅτι ὁ θεὸς ἀντιλήψατο μου εἶ
	[о ѡс антили]птор мѡ	

ТАБЛИЦА ПСАЛТЫРНЫХ ЦИТАТ ПО ПАМЯТНИКАМ

<i>Асс</i>	<i>Син</i>	<i>Мар</i>	<i>Зог</i>	<i>Сав</i>	<i>Ени</i>	<i>Пре</i>
					1:1	
					1:2	
					1:6	
					2:1	
					2:2	
					2:3	
						4:4
					9:2	
					9:33	
					15:3	
					15:8	
					18:1	
					18:5	
	20:14					
					21:2	
					21:8	
					21:18	
						22:6
					23:7	
	24:1					
	24:13					
					27:2	
28:1						
28:3						
	31:1					
32:6					32:6	
32:13						
	32:22				32:22	
33:18					33:18	
					36:39	
					39:2	
					40:1	
					40:10	
					40:11	

<i>Асс</i>	<i>Син</i>	<i>Матр</i>	<i>Зог</i>	<i>Сав</i>	<i>Ени</i>	<i>Пре</i>
44:5					44:1 44:10 44:11 44:18 45:2 45:3 45:5	
46:2 46:6				50:3		
	50:3 50:7 50:9 50:13					53:3 58:10
59:3					63:2 64:2 64:3 64:6 64:12 65:2 65:4 67:27 67:36 73:1 73:2 73:12 75:2 75:12 79:2	
73:2					75:2 75:12 79:2 79:15 79:16 83:2 83:5 83:6 83:11 83:12 85:4	
					86:1 86:2 86:3 86:4 86:5 86:6 86:7	
88:6 88:8				87:3	88:6 88:8	
						89:13 89:14 89:17
91:1						

<i>Асс</i>	<i>Син</i>	<i>Мар</i>	<i>Зог</i>	<i>Сав</i>	<i>Ени</i>	<i>Пре</i>
					91:13	
					91:14	
	92:1			92:1	92:1	
95:2					92:5	
					96:12	
97:1				97:1		
97:2						
	98:1				98:1	
					98:2	
					98:3	
		98:5	98:5		98:5	
				98:6	98:6	
				98:7	98:7	
					98:9	
					100:1	
	106:2					
	108:18					
109:1		109:1	109:1	109:1		
109:3						
112:1					115:3	
					115:4	
					115:6	
					117:1	
					117:2	
117:26		117:26	117:26			
117:27						
	118:117					
	118:125					
	118:132					
						120:2
						122:1
						122:3
131:1						
131:2						
131:8						
						133:1
					146:1	
					146:5	
147:1						
					149:1	
					149:5	

БИБЛИОГРАФИЯ

- 1 АМФИЛОХИЙ архим. *Древле-славянская Псалтирь Симоновская до 1280 г.*, т. I-II. Изд. 2-е, Москва 1880-1881.
- 2 АМФИЛОХИЙ архим. *Описание Юрьевского евангелия 1118-1128 г. Воскресенской Ново-Иерусалимской библиотеки с приложениями отпечатанных резных на пальме букв и заставиц и Словаря из него, сличенного с Евангелиями XI, XII вв. и 1270 г.* Москва 1877.

- 3 АМОФИЛОХИЙ архим. *Четвероевангелие Галичкое 1144 г., т. I-II*. Москва 1882-1883.
- 4 Апракос Мстислава Великого. Москва 1983.
- 5 АРАНЦ М. *Как молились Богу древние византийцы. Суточный круг богослужения по древним спискам византийского Евхология*. Ленинград 1979.
- 6 *Българска ръкописна книга X-XVIII век. Каталог (за изложба)*. София 1976.
- 7 БУЖКЛИЕВ И. *Среднобългарски псалтирен откъс от XIV в. "Трудове на ВПИ "Братя Кирил и Методий" 2(1965):52*.
- 8 ВЗДОРНОВ Г. *Киевская псалтирь 1397 года из Государственной Публичной библиотеки имени М.Е.Салтыкова-Щедрина в Ленинграде*. Москва 1976.
- 9 ВЕЛЧЕВА Б. *Добромирово евангелие. Български паметник от началото на XII в.* София 1975.
- 10 ВИКТОРОВ А. *Собрание рукописей В.Н.Григоровича*. Москва 1879:5.
- 11 ВРАНА Й. *Вуканово евангелие*. Београд 1967.
- 12 ГОШЕВ И. *Българо-гръцки литургически фрагмент от Преслав. "Годишник на Народния археологически музей в София" 5(1926-1932):232 сл.*
- 13 ГЕОРГИЕВСКИЙ Г. *Архангельское евангелие 1092 года. Издание Румянцевского музея*. Москва 1912.
- 14 Ленинград, ГПБ, Архив преосв. Порфирия: *Каталог сербских рукописей, XVI в. № 34, с.168*.
- 15 ДАВИДОВ А. *Речник-индекс на Презвитер Козма*. София 1976.
- 16 ДОБРЕВ И. *Старобългарските хамилли в Успенския сборник (словото на Йоан Дамаскин о изсъзши смонъвънци и о притъи винограда)*. В кн.: "Първи българо-скандинавски симпозиум, 24-30.IX.1979" София 1981:45-53.
- 17 ДОБРЕВ И. *Текстът на Добромировото евангелие и втората редакция на богослужебните книги. "Български език" 1971/1:9-21*.
- 18 ДОГРАМАДЖИЕВА Е., РАЙКОВ Б. *Ванишко евангелие. Среднобългарски паметник от XIII век*. София 1981.
- 19 ДУЙЧЕВ И. *Болонски псалтир. Среднобългарски паметник от XIII век*. София 1968.
- 20 ЖУКОВСКАЯ Л.П. *Текстология и язык древнеславянских памятников*. Москва 1976.
- 21 ЗАИМОВ Й., КАПАЛДО М. *Сутрасълски или Ретков сборник, т. I-II*. София 1982-1983.
- 22 ИВАНОВ Й. *Български старини из Македония*. София 1931:275.
- 23 ИВАНОВА К. *Български, сръбски и молдо-влахийски кирилски ръкописи в сбирката на М.П.Погодин*. София 1981.
- 24 *Изборникъ Святослава 1073 года*. Москва 1977:280-281 (АКСЕНТОН Ю.Д. *Сведениа о драгоценных камнях в Изборнике Святослава 1073 г. и некоторых других памятниках*).
- 25 *Катавасийник*. София 1935.
- 26 КНЯЗЕВСКАЯ О.А. *Описание Норовской псалтири*. В кн.: "Древнерусское искусство. Рукописная книга. Сборник третий" Москва 1983:131-142.

- 27 КОДОВ Х. *Опис на славянските ръкописи в Българската академия на науките.* София 1967:17 сл.
- 28 КОДОВ Х., РАЙКОВ Б., КОЖУХАРОВ С. *Опис на славянските ръкописи в библиотеката на Зографския манастир в Света гора, т. I.* София 1985.
- 29 КОЛЕСОВ В.В. *Евгениевская псалтирь XI века.*
- 30 КОЦЕВА Е. *Към въпроса за палеографските особености на кирилските ръкописи от X-XIII в.* В кн.: "Литературознание и фолклористика. В чест на акад. Петър Динеков" София 1983:192.
- 31 МАВРОДИНОВА Л. *Украсата на Синайския псалтир.* "Старобългарска литература" 13(1983):74-90.
- 32 МИРЧЕВ К., КОДОВ Х. *Емински апостол.* София 1965.
- 33 НАУМОВ А.Е. *Указатель начал библейских стихов, выборочно употребляемых в церковнославянском богослужении.* "Полата книгописная" 7(1983):57-77.
- 34 *Октоих.* Москва 1861.
- 35 ПЕТРОВ С., КОДОВ Х. *Старобългарски музикални паметници.* София 1973.
- 36 ПОГОРЕЛОВ В. *Псалтири. С приложением статьи "О редакциях славянского перевода Псалтири".* Варшава 1910.
- 37 ПОГОРЕЛОВ В. *Чудовская псалтирь XI века. Отрывок Толкования Феодорита Нирского на Псалтирь в древне-болгарском переводе.* С.-Петербург 1910.
- 38 ПОПОВ Г. *Новооткрито сведение за преводаческата дейност на българските книжовници от Света гора през първата половина на XIV век.* "Български език" 1978/5:11.
- 39 РОМАНСКИ С. *Старобългарски език в образци.* София 1945:576 сл.
- 40 СЕВЕРЬЯНОВ С. *Синайская псалтирь. Глаголический памятник XI века.* Петроград 1922.
- 41 СПЕРАНСКИЙ М.Н. *Славянская письменность XI-XIV вв. на Синае и в Палестине.* "Известия ОРЯС" 32(1927):99.
- 42 СРЕЗНЕВСКИЙ В.И. *Древнеславянский перевод Псалтири.* С.-Петербург 1877.
- 43 СРЕЗНЕВСКИЙ И.И. *Древние славянские памятники юсового письма с описанием их и с замечаниями об особенностях их правописания и языка.* С.-Петербург 1868.
- 44 СРЕЗНЕВСКИЙ И.И. *Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам, т. I-III.* С.-Петербург 1893-1903.
- 45 СТОЯНОВ М., КОДОВ Х. *Опис на славянските ръкописи в Софийската Народна библиотека, т. III.* София 1964.
- 46 *Титик.* София 1980.
- 47 ТОТ И.Х. *Бычковская псалтирь XI века.* "Dissertationes Slavicae" 12 (1972):71-114.
- 48 ЦОНЕВ Б. *Опис на ръкописните и старопечатните книги на Народната библиотека в София, т. I.* София 1910:2.
- 49 ЦОНЕВ Б. *Опис на славянските ръкописи в Софийската национална библиотека, т. II.* София 1923:2-3.
- 50 ЦОНЕВ Б. *Опис на славянските ръкописи и старопечатни книги в Пловдивска*

та народна библиотека. София 1920:3-4.

- 51 ЦОНЕВ Б. *Славянските ръкописи в Българската академия на науките*. "Сборник на БАН" 1916/4:4.
- 52 ЧЕШКО Е.В. *Второ южнославянско влияние в редакции псалтирного текста на Руси*. "Palaobulgarica/Starobulgaristika" 1981/4.
- 53 ЧЕШКО Е.В. *Об афонской редакции славянского перевода псалтири в ее отношении к другим редакциям*. В кн.: "Язык и письменность среднеболгарского периода". Москва 1982:60-93.
- 54 ЧЕШКО Е.В. *Южнославянское влияние в истории псалтирного текста*. Доклад на I. Конгрессе по болгаристике 1981 г. София 1982.
- 55 ЩЕПКИН В. *Саввина книга*. С.-Петербург 1903.
- 56 ЩЕПКИНА М.В. *Болгарская миниатюра XIV века. Исследование псалтири Тамича*. Москва 1963.
- 57 ЩЕПКИНА М.В. *Миниатюры Хлудовской псалтири. Греческий иллюстрированный кодекс XI века*. Москва 1977.
- 58 ЯГИЧ В. *Служебные миниатюры за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 гг.* С.-Петербург 1886.
- 59 ЯГИЧ В. *Памятники глаголической письменности. Маринское четвероевангелие с примечаниями и приложениями*. С.-Петербург 1888.
- 60 ЯГИЧ В. *Четыре критико-палеографические статьи. Приложение к отчету о присуждении Ломоносовской премии за 1883 год*. С.-Петербург 1884:55.
- 61 ALTBAUER M. *Der älteste serbische Psalter*. ("Slavistische Forschungen" 23) Köln-Wien 1978.
- 62 ALTBAUER M. *Psalterium Sinaiticum*. Skopje 1971.
- 63 CUTLER A. *The Aristocratic Psalters in Byzantium*. "Cahiers archéologiques" 13(1984).
- 64 DEVREESE R. *Introduction à l'étude des manuscrits grecs*. Paris 1954:pl. XVI.
- 65 DUFRENNE S. *L'illustration des psautiers grecs du moyen-âge*. *Pantocrator 61, Paris grec 20, British Museum 40731*. Paris 1966.
- 66 HAMM J. *Psalterium Vindobonense. Der kommentierte glagolitische Psalter der Österreichischen Nationalbibliothek*. Wien 1967.
- 67 JAGIĆ P. *Quattuor evangeliorum Codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitani*. Berlin 1879.
- 68 JAGIĆ V. *Psalterium Bononiense*. Wien-Berlin-S.-Peterburg 1907.
- 69 JAGIĆ V. *Zwei illustrierte serbische Psalter*. "Denkschriften der KAW. Philosophisch-historische Klasse" 52(1906):1.
- 70 LEPISSIER J. *La traduction vieux-slave du psautier*. "Revue des études slaves" 43(1964):59-72.
- 71 MEYER K. *Altkirchenslavisch-griechisches Wörterbuch des Codex Suprasliensis*. Glückstadt-Hamburg 1935.
- 72 MATEOS J.S. *Le Typicon de la Grande église, V. I-II*. Roma 1962-1963.
- 73 NAHTIGAL R. *Eucholegium Sinaiticum. Starocerkvenoslovanski glagolski*

- spomenik, D. I-II. Ljubljana 1941-1942.
- 74 NAUMOW A. *Biblia w strukturze artystycznej utworów cerkiewno-słowiarskich*. Kraków 1983.
- 75 DER NERSESSIAN S. *L'illustration des Psautiers grecs du Moyen âge, II. Londres Add. 19352*. Paris 1970.
- 76 NESTLE-ALAND. *Novum Testamentum Graece*. Stuttgart 1967.
- 77 PANAITESCU P. *Manuscrisele slave din Biblioteca Academiei RPR, V. I. București 1959:300*.
- 78 PICCHIO R. *The Function of Biblical Thematic Clues in the Literary Code of "Slavia Orthodoxa"*. "Slavica Hierosolymitana" 1(1977).
- 79 *Septuaginta, V. II*. Stuttgart 1935.
- 80 STICHEL R., DUFREN S. *Inhalt und Ikonographie der Bilder*. In: "Der serbische Psalter. Facsimile-Ausgabe des Cod.Slav. 4 der Bayerischen Staatsbibliothek München" Wiesbaden 1978.
- 81 STICHEL R. *Studien zum Verhältnis von Text und Bild spät- und nachbyzantinischer Vergänglichkeitsvorstellungen*. Wien-Köln-Graz 1971.
- 82 STRUNC O. *The Byzantine Office of Hagia Sophia*. "Dumbarton Oaks Papers" 9-10(1956):180-210.
- 83 TALEV I. *Some Problems of the Second South Slavic Influence in Russia*. München 1973.
- 84 THODBERG C. *Der byzantinische Alleluiarionszyklus. Studien im kurzen Psalikonstil*. Kopenhagen 1966.
- 85 VAJS J., KURZ J. *Evangeliarium Assemani. Codex Vaticanus 3 slavicus galiticus, T. I-II*. Praha 1929, 1955.
- 86 VALJAVEC M. *O prevodu psaloma u nekijem rukopisima hrvatsko-srpsko i bugarsko-slovenskijem*. "Rad JAZU" 100(1890):37.
- 87 VALJAVEC M. *Trnovsko tetrajevangelije XIII vjeka*. "Starine" 1899.
- 88 WEIZMANN K. *Byzantine Liturgical Psalters and Gospels*. London (repr.) 1983.
- 89 Микрофильмы рукописей.